

Traducción en>es de *Public
narratives and attitudes towards
refugees and other migrants*

Trabajo de fin de máster escrito por

Laura Gómez González

Supervisado por

Judith Cortés Villaroya



MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

TARRAGONA, 2023

Declaración de autoría

Yo, LAURA GÓMEZ GONZÁLEZ, con documento de identificación 46366014S, declaro que

(i) este trabajo es de mi autoría y que, en los casos en los que me he basado en otras fuentes, así lo he reconocido explícitamente, tanto en el texto como en la lista de referencias bibliográficas donde dichas obras aparecen debidamente citadas.

(ii) entiendo qué es el plagio y las consecuencias que plagiar conlleva según la normativa de la Universidad y sus [indicaciones al respecto](#).

Laura Gómez González
2 de junio de 2023

ÍNDICE

I.	Introducción.....	4
II.	Metodología.....	5
	A. Presupuesto y factura: explicación y comparación.....	6
	B. Comunicación con la cliente.....	7
III.	Texto Original y traducción.....	7
IV.	Reflexión sobre la traducción.....	56
	A. Herramientas utilizadas.....	56
	B. Gráficos y cuadros.....	57
	C. Problemas y errores de traducción.....	59
	D. Revisión.....	61
	E. Conclusiones.....	62
V.	Anexos.....	64
	A. Anexo I: Presupuesto.....	64
	B. Anexo II: Factura.....	65
	C. Anexo III: Autoevaluación.....	66

I. Introducción

Este trabajo final de Máster (TFM) consiste en una simulación de un encargo de traducción y todo lo que ello implica, así como un comentario sobre el mismo y una autoevaluación. Para ello, se ha desarrollado un proyecto de traducción del inglés al español de un artículo del ámbito sociocultural y político, concretamente sobre las actitudes de la ciudadanía frente a la migración en Reino Unido. Así, el artículo, publicado en 2021 por Holloway y Smart con Faures, Kumar y Leach, y titulado *Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants*, se basa en el papel y el estado de la migración en Reino Unido en diferentes momentos y sectores. Algunos de los problemas de traducción más notables que tendrá el documento serán el género a la hora de describir al personal sanitario y la terminología concreta que los autores utilizan para hablar del mundo de la salud y sus diferentes organismos y procedimientos.

Aunque inicialmente me había decantado por la traducción literaria o audiovisual, que son las áreas de las que más he disfrutado durante el máster, lo cierto es que me resultó interesante esta temática y quise aprovechar la oportunidad para aprender más sobre la migración, un tema muy controvertido, pero en boga. Creo que, de otra forma, no habría tenido la oportunidad para sumergirme en este mundo. Además, ya que en mi mundo laboral actual, en la Global Engagement Office de la Universidad de Deusto, las relaciones intra y extracomunitarias son esenciales, considero que cualquier noción sobre el tema es más que útil.

En lo referente al contenido en sí de este TFM, se iniciará por una explicación de la metodología seguida (proceso, presupuestos, factura, comunicación, etc.), siguiendo con la traducción del texto y los problemas o dificultades que ha acarreado, así como mi propia reflexión y autoevaluación. Finalmente, unas breves conclusiones me permiten cerrar este trabajo.

II. Metodología

Para llevar a cabo este proyecto, se explicó que seguiríamos un proceso real, simulando un encargo ficticio que nos permitiera experimentar cada paso de un encargo de traducción que se realizarían con un cliente real. Este encargo incluiría, además de la traducción, la comunicación constante, la documentación solicitada, un CV, la elaboración de un presupuesto y de una factura. Después de la primera reunión con la cliente (profesora Judith Cortés), desarrollé y envié un presupuesto acorde al documento y las lenguas de trabajo (EN>ES), donde también se especificó la fecha de entrega.

Una vez éste fue aprobado, procedí a traducir el texto, que consta de 24 páginas, que también incluyen gráficos, cuadros y referencias. Al tratarse de tantas páginas y contener diferentes tamaños de letra, debido a los gráficos ya mencionados, imprimí el texto para realizar una lectura rápida y poder ir marcando comentarios útiles, palabras complejas o dudas. Esto también me sirvió para calcular cuánto tiempo me llevaría la traducción, ya que, en este caso, al tener más que texto, era necesario contar con el tiempo que me llevaría adaptar los gráficos y los cuadros. Todo este proceso se detallará más adelante, tras la propia traducción, para poder explicarlo al lector potencial con más contexto.

Tras enviar la traducción y la factura a la cliente, nos volvimos a reunir para aclarar dudas y ver los siguientes pasos, y continué revisando la traducción y escribiendo la reflexión solicitada. Lo cierto es que lo que más tiempo, esfuerzo y frustración me supuso fue unir todas las partes del trabajo en un mismo documento y darle el formato adecuado. Al fin y al cabo, el resto era escribir y explicar tanto el proceso a seguir como sus diferentes apartados y problemas o aciertos, pero la parte de formal requería de un conocimiento extra del que actualmente no dispongo. Para intentar presentar la mejor versión posible en lo que a presentación y formato se refiere, he dedicado mucho tiempo a investigar, ver vídeos y leer artículos que muestren cómo proceder, así que puedo decir que también he aprendido sobre este ámbito.

A. Presupuesto y factura: explicación y comparación

Tras solicitar el trabajo y recibir una respuesta positiva inicial, se solicitó el presupuesto (Anexo 1) para poder seguir con el encargo. En aquel momento el texto estaba disponible, por lo que encontrar las características necesarias para realizar el presupuesto no fue difícil. Además, al haber hecho diferentes presupuestos para otros trabajos del máster, ya contaba con una plantilla personalizada adecuada y diseñada de una manera profesional y atractiva, que contiene todos los detalles que un cliente debería conocer. Asimismo, se nos animó a incluir detalles como la fecha de entrega o la forma de pago, ya que la idea es poder simular un encargo real. Una vez traducido el texto encargado, la clienta recibió a su vez la factura (Anexo 2). A través del correo electrónico pidió que el descuento por repeticiones del presupuesto fuera superior, por lo que ese cambio se reflejó en la factura también. Es cierto que tuve problemas con el cálculo de los porcentajes, ya que no conseguía una cifra lógica, pero tras comentarlo con Judith Cortés pudimos solucionarlo rápidamente.

Como se puede observar en los documentos, la temática tan concreta del texto, así como su composición y volumen, son bastante específicos y superiores a lo que habíamos venido realizando, por lo que, tras consultar diferentes fuentes como foros, blogs, empresas, intenté ajustar las tarifas lo máximo posible al mercado y a mi formación. Por ello, decidí que la tarifa de 0,09 por palabra era adecuada. Considero que calculé correctamente las tarifas, los requisitos y el tiempo, por lo que, pese a requerir mucho esfuerzo, concentración y sacrificio, me alegra haber podido experimentar de primera mano cómo funciona el mundo de la traducción y qué conlleva un encargo. No sólo es útil para aprender en este Máster, sino que también nos permite adentrarnos en el mercado laboral con una experiencia extra que sin duda marca la diferencia.

B. Comunicación con la cliente

Para llevar a cabo correctamente la simulación, había que tener un cliente y un traductor que adoptaran cada rol y lo representaran adecuadamente. Por ello, mi supervisora Judith Cortés adoptó el papel de clienta y yo el de traductora, trabajadora en la empresa ficticia Traducciones LG.

Conversamos constantemente para desarrollar el encargo, desde el inicio hasta la entrega final. Para ello, ella preguntaba sobre el presupuesto y el tiempo de entrega y me pidió un aumento de descuento en las repeticiones, por ejemplo. Esto, como me comentó después, era para ver cómo reaccionaría y qué respuesta le daría a la clienta si se tratara de un encargo real. Aunque en el momento fuera difícil contestar, creo que, en retrospectiva, me vino bien para poder aprender a dar respuestas tanto positivas como negativas sin tanta presión. Todas las conversaciones fueron respetuosas, claras y concisas, por lo que creo que, de haber sido real, la clienta habría quedado satisfecha.

III. Texto original y traducción

Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants

UK country profile – second edition

**Kerrie Holloway and Christopher Smart with Diego Faures,
Claire Kumar and Amy Leach**
October 2021

Key messages

Most Britons consistently overestimate the number of migrants in the United Kingdom (UK). In 2019, refugees and other migrants accounted for 14% of the UK population, yet the majority of Britons assume that 27% of the UK population are migrants.

The UK is among European countries with the most positive attitudes towards immigration. While Britons hold more negative attitudes towards refugee assistance, there are signs in recent polling data that this is changing.

Since the European Union (EU) referendum, immigration has ranked as a less important issue for the public. Concerns about immigration have fallen to their lowest levels in two decades. Attitudes towards migrants have also shifted from mostly negative to mostly positive, with a notable drop in negative attitudes.

Public narratives on refugees and other migrants are polarised between a ‘threat narrative’ to culture, wealth and security, and a ‘positive narrative’ emphasising the potential benefits of immigration to culture, the economy and society.

Businesses could do more to engage with immigration and highlight the shared benefits of labour mobility for host communities and migrants alike. Migrants have a positive effect on businesses and the wider economy, with a 1% increase in the migrant share of the population creating a 2% increase in income per head.

Readers are encouraged to reproduce material for their own publications, as long as they are not being sold commercially. ODI requests due acknowledgement and a copy of the publication. For online use, we ask readers to link to the original resource on the ODI website. The views presented in this paper are those of the author(s) and do not necessarily represent the views of ODI or our partners.

This work is licensed under CC BY-NC-ND 4.0.

How to cite: Holloway, K. and Smart, C. with Faures, D. et al. (2021) 'Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants: UK country profile – second edition'. ODI country study. London: ODI (www.odi.org/en/publications/public-narratives-and-attitudes-towards-refugees-and-other-migrants-uk-country-profile/).

Acknowledgements

The authors would like to thank Ipsos MORI for supplying data from their Issues Index for use in this paper.

About this publication

This briefing presents an overview of the key features of migration and asylum policy in the UK, recent trends in migration patterns, and public perceptions and political narratives on refugees and other migrants. The briefing is an update to the first version, which was published in November 2019. It is part of a wider project supported by the IKEA Foundation aimed at supporting public and private investors interested in engaging with migration and displacement.

Contents

Acknowledgements / i

Display items / iii

1 History of immigration in the UK / 1

2 Current UK immigration system and approach / 3

3 Public attitudes towards refugees and other migrants: what do we know? / 6

4 Two popular narratives / 11

5 Implications for public and private investors / 13

References / 16

Display items

Boxes

Box 1 Overview of UK immigration and asylum policies / 4

Box 2 In focus – UK health and social care / 5

Box 3 Segmentation of the UK population and how positively or negatively they see immigration / 7

Box 4 Examples of good business practice / 14

Figures

Figure 1 Timeline of UK immigration / 1

Figure 2 Long-term migration trends in the UK / 2

Figure 3 Levels of immigration and shifting public attitudes / 6

Figure 4 Salience of immigration as a key issue in the UK / 9

Figure 5 Attitudes towards immigration / 12

1 History of immigration in the UK

The UK has long been a country of immigration, providing refuge and opportunities for refugees and other migrants from all over the world (see Figure 1). In the immediate period after the Second World War, the need for regeneration opened the UK up to those displaced by the war, and to immigration from overseas British territories. This liberalisation continued until legislation restricted immigration from the Commonwealth in 1962.

For much of the 20th century, the numbers migrating to and from the UK were roughly in balance, but from the 1960s to the early 1990s the number of emigrants was often greater than the number of immigrants (Figure 2). This pattern reversed in the mid-1990s, and for the last 25 years or so the UK has seen positive net immigration. As in other countries, patterns of migration are affected by specific events (such as EU enlargement in 2004) and trends in economic growth.

In 2019, refugees and other migrants made up an estimated 14% of the UK’s population (Rienzo and Vargas-Silva, 2020). In the same year, refugees made up around 0.29% of the UK population, with 133,094 refugees and 61,968 pending asylum cases in the country (UNHCR, 2020). According to the Refugee Council (2020), Britain was fifth in Europe for applications for first-time asylum-seekers, below average for applications received per 1,000 population and well below average for applications received in relation to the size of the economy.

Figure 1 Timeline of UK immigration

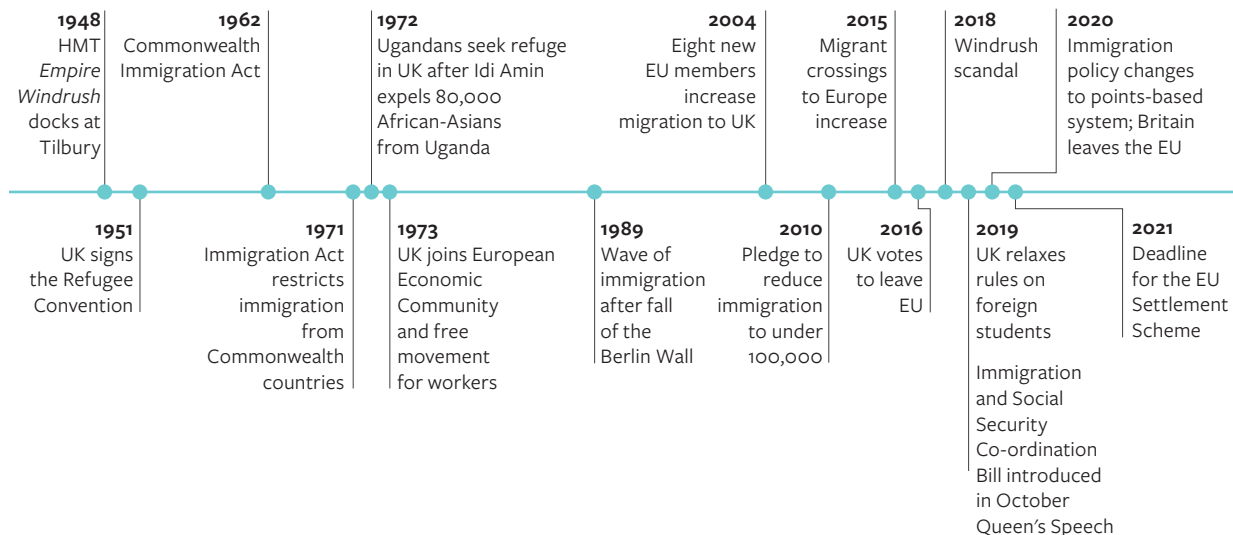
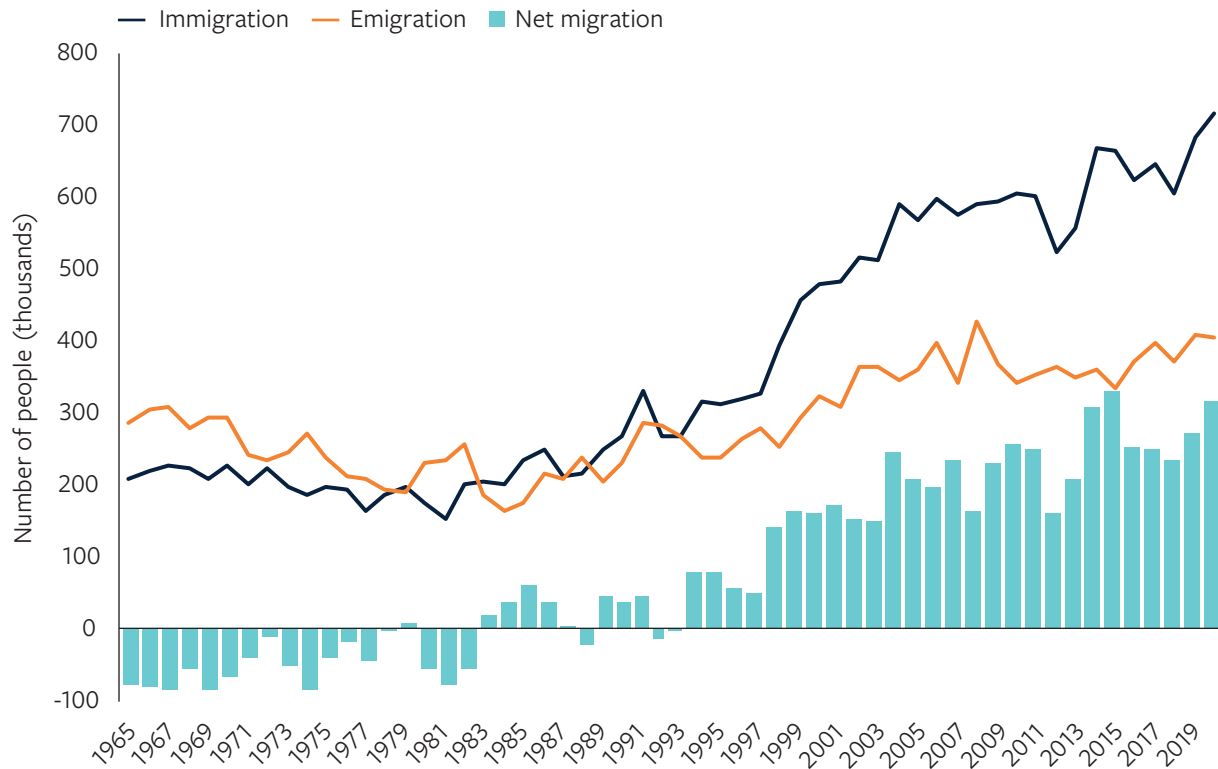


Figure 2 Long-term migration trends in the UK



Note: Figures used are latest adjusted estimates, not original estimates. The latest figures provided here are for year end March 2020. At the time of writing there were no official migration figures available for 2020–2021. Source: Office of National Statistics, 2020a

From 1970 onwards there has been a consistent majority opinion for reducing immigration among the British public. Since the turn of the millennium, concern about migrants and refugees has been a dominant feature of British politics (Dempster and Hargrave, 2017). With successive governments failing to meet targets on immigration, the topic of migration has long loomed large, and was a key issue in the Brexit debate and the 2016 referendum, in which the UK voted to leave the EU.

Since the referendum, EU immigration has been on the decline, with 28% fewer National Insurance numbers allocated to EU citizens in 2019 than in 2015. This decline has been compounded by increasing emigration of EU citizens living in the UK, resulting in a 77% decrease in EU net migration – down to 50,000 in 2019 (Vargas-Silva and Walsh, 2020).

The Covid-19 pandemic has also changed migration patterns in the UK, contributing to the return home of EU workers who lost their jobs or wanted to be closer to family. The Oxford Migration Observatory estimates that, in 2020, net migration for EU citizens for the UK was negative for the first time since the early 1990s, with 130,000 more EU citizens leaving the UK than arriving (Parker et al., 2021). Covid-19 has also had an impact on non-EU emigration, with estimates as high as 1.3 million foreign-born residents (EU and non-EU combined) leaving the UK between late 2019 and late 2020 (Brown, 2021).

2 Current UK immigration system and approach

Since 2012, UK immigration policy has been characterised as systemically creating a ‘hostile environment’ for illegal immigrants, aiming to make life ‘so unbearable for undocumented migrants that they would voluntarily choose to leave’ as their access to public services becomes increasingly restricted (University of Portsmouth, 2021: n.p.). One of the most high-profile consequences of the hostile environment policy has been the Windrush scandal. In 2017, it became apparent that hundreds of people who had arrived in the UK between 1948 and 1973 from Caribbean territories – many as children – had been wrongly detained, denied legal rights and, in several dozen cases, wrongly deported by the British government for not having documentation proving their right to remain in the UK. Deemed the Windrush generation after HMT *Empire Windrush*, the ship that brought one of the first cohorts of Caribbean migrants to the UK in 1948, their stories brought national attention to the hostile environment policy. As the 2020 ‘Windrush lessons learned review’ makes clear, the scandal was not an accident, but rather ‘the inevitable result of policies designed to make life impossible for those without the right papers’ (JCWI, n.d.: n.p.).

Other manifestations of the hostile environment policy include long wait times for asylum-seekers who are often kept in appalling conditions, such as the ‘squalid’ conditions of Napier barracks in Kent, which the High Court ruled in June 2021 ‘failed to meet minimum living standards’ (Croft and Wright, 2021: n.p.). Having no recourse to public funds means migrants are unable to access benefits, tax credits and housing assistance, and children of migrants are ineligible for free school meals (University of Portsmouth, 2021). The ‘New Plan for Immigration’ (now the Nationality and Borders Bill), announced in April 2021, serves only to make the UK a more hostile environment, with detention and removal of irregular migrants made easier than before (Hennessey, 2021). The equality impact assessment of the Bill found that the reforms proposed carry ‘significant scope for indirect discrimination’ and ‘potential for direct discrimination on the basis of race’ (Bulman, 2021). Moreover, the Bill seeks to upend current refugee and asylum systems, with only refugees who apply for and receive third-country resettlement before moving to the UK eligible for full refugee protection. Asylum-seekers who make their own way to the UK and apply at the border would no longer be eligible (Rolfe et al., 2021).

UK policy on immigration and asylum distinguishes between EU and non-EU migrants and asylum-seekers, outlined in Box 1. Following post-Brexit immigration policy changes, however, new EU migrants (as opposed to those with ‘settled status’) will be treated the same as non-EU migrants. All migrants must have a visa if they wish to stay in the UK longer than a few months. Visas are subject to a points system based on having a job offer with an appropriate salary, speaking English and having sufficient funds to cover maintenance.

Box 1 Overview of UK immigration and asylum policies

UK citizenship policy. To become a citizen of the UK, generally a person must have lived in the country for at least five years (or three years if their spouse is British), have been granted the status of ‘indefinite leave to remain’ or have pre-settled status under the EU Settlement Scheme for the previous 12 months, meet the English language requirements and pass the ‘Life in the United Kingdom’ test (UK Government, n.d.).

UK asylum policy. Individuals seeking asylum in the UK must apply upon arrival, meet with an immigration officer and undergo an asylum interview with a caseworker. Asylum-seekers are typically not eligible for employment or benefits while awaiting a decision on their application, but can apply for housing and a small weekly cash allowance (£39.63 per person). Decisions on asylum applications usually take longer than six months and can take more than a year if documents need to be verified or further interviews are required, leaving many reliant on charity for survival. If granted refugee status, asylum-seekers become eligible to work in the UK and apply for social benefits (Right to Remain, n.d.).

EU Settlement Scheme. EU citizens who were living in the UK by the end of 2020 were eligible to apply to the EU Settlement Scheme instead of applying for a visa. The application required proof of identity, proof of residence in the UK and the declaration of any criminal convictions (UK Government, 2019). The process, however, was not smooth. The application was complex, with more than 200 pages of guidance published by the Home Office; there has been a backlog of applications, leaving more than 100,000 waiting more than three months for the proof of residency needed to retain their jobs and homes, and many EU citizens did not know they needed to apply (Garcia, 2021).

Immigration policies also have an impact in different sectors and policy areas. Increasing access and facilitating the contribution of migrants to basic services such as health and education may require specific policy interventions and reforms, especially in light of significant changes in immigration patterns. As detailed in Box 2, the health and social care sectors in the UK have been highly reliant on migrant workers. To some extent, this has been addressed through the new points-based immigration system, which introduced a lower salary threshold to accommodate necessary jobs, such as those in the education and healthcare sectors, and offers extra points for jobs in shortage occupations, which at the time of writing includes 10 occupations within health and social care (UK Government, 2020; MAC, 2020). However, most care workers remain below the minimum qualification level for the skilled worker route (Skills for Care, 2020).

Box 2 In focus – UK health and social care

The health and social care sectors are some of the largest in the country, with 1.3 million employed in the NHS and 1.52 million working in adult social care (Skills for Care, 2020). Both health and social care are heavily reliant on migrant workers – with the latest figures showing 21.7% of workers were born outside of the UK (Office of National Statistics, 2020b). As a result, the health and social care sectors are acutely vulnerable to the potential effects of Brexit, with the exacerbation of staffing shortages a major concern. Key trends include:

Widespread staffing shortages, with the need for nurses and adult social care workers the most pressing: The current NHS staffing shortfall of 76,500 equated to 6% of full-time vacancies in hospital and community services between January and March 2021 (Rolewicz and Palmer, 2021). Nurses represent the biggest shortage (ibid.). Similarly, though the workforce has been expanding, it is estimated that 7.3% of roles in adult social care were vacant at any one time in 2019–2020 (112,000 vacancies) – a rate that has risen steadily since 2012–2013 (Skills for Care, 2020). This deficit will be exacerbated by an aging population, which will see a 32% increase in jobs required, or an additional 520,000 jobs, by 2035 (ibid.).

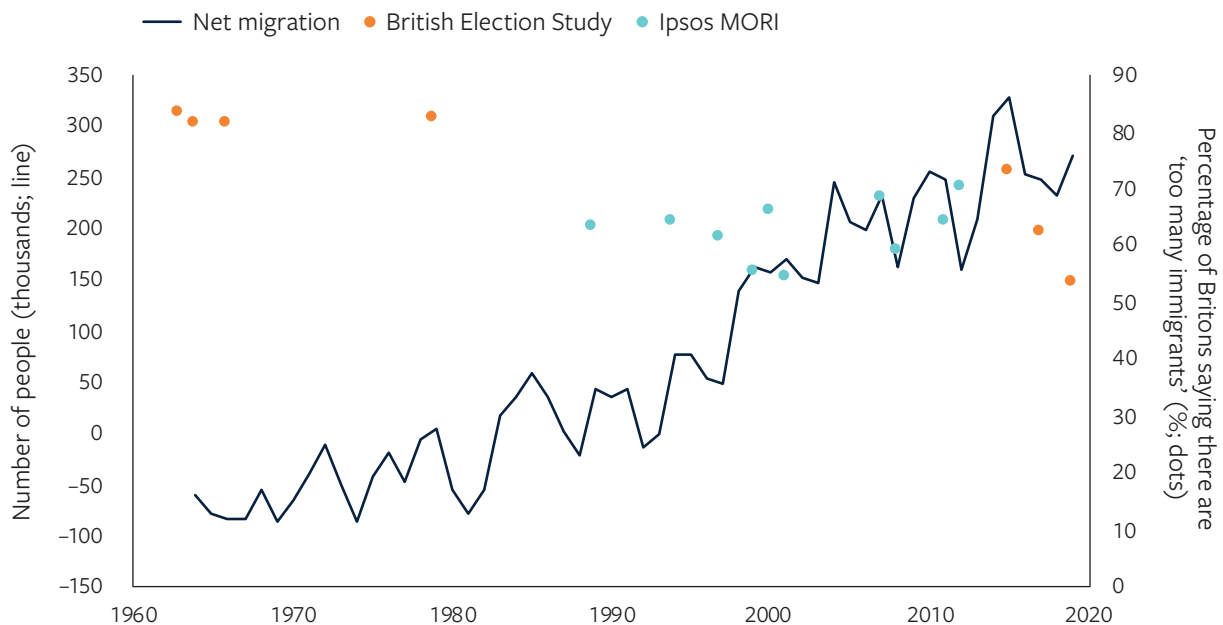
A reliance on migrant workers, particularly migrant workers from the EU: Up until the 2016 referendum, the proportion of EU migrants in the health sector was rising year-on-year at a faster rate than that of non-EU migrants. From 2007 to 2016 the number of nurses and midwives joining the NHS from EU countries went from less than 1,500 to more than 9,000, whereas non-EU migrant nurses joining stayed below 1,000 for five of those 10 years (Rolewicz and Palmer, 2021). Since the referendum this trend has reversed, with a sharp drop in applications from EU migrants across all healthcare roles, though this has to some extent been mitigated by an increase in the number of healthcare workers from non-EU countries (Baird and McKenna, 2019; Baker, 2020; Rolewicz and Palmer, 2021). In the social care sector, there have been longstanding concerns that UK work visa schemes are not able to satisfy demand for migrant workers (Franklin and Urzi Brancati, 2015; Carers UK and CIRCLE, 2018). The reliance on EU workers has also been growing as immigration reforms have limited access of non-EU nationals to work in the social care sector: the proportion of registered nurses of a non-EU nationality, working in social care, has substantially decreased – from 31.3% in 2012/2013 to 19% in 2019/2020 – while the share of nurses who are EU nationals has been rapidly increasing (Skills for Care, 2020). No data has been collected on the settlement status of care workers from EU countries, and the impact of the new requirement for EU nationals to apply and receive settled status is not yet known. The wider impacts of Brexit on the adult social care sector remain to be seen. However, while policy reforms have affected migrant worker pathways from both non-EU and EU countries, it is notable that there is strong public support (77%) for the recruitment of migrant workers in health and social care (Rolfe et al., 2021).

3 Public attitudes towards refugees and other migrants: what do we know?

Opinion polling on attitudes towards refugees and other migrants in the UK dates from as early as 1937 (Ipsos MORI, 2000). As Figure 3 shows, public opposition to immigration and actual levels of immigration do not always correlate. Many Britons also overestimate the number of immigrants in the UK: respondents in a 2018 poll believed that 27% of the population is foreign-born, when the actual number was closer to 13.5% (Ipsos MORI, 2018a).

A major innovation in the use of polling data was introduced in 2011, when HOPE not Hate separated the UK population into ‘tribes’ linked by their attitude to migration rather than their demographic composition (Lowles and Painter, 2011). Since then, the segments have been updated in February 2016, July 2016 and July 2017 (Carter and Lowles, 2017; Carter, 2018). According to this segmentation data, around one-fifth of Britons held negative views towards refugees and other migrants (the ‘Active enmity’ and ‘Latent hostiles’ tribes), with nearly twice as many actively comfortable with immigration (Carter, 2018). An ‘anxious middle’ (the ‘Immigrant ambivalent’ and the ‘Culturally concerned’) made up 40% of the population, indicating an overall outlook that was not negative towards refugees and migrants (ibid.).

Figure 3 Levels of immigration and shifting public attitudes

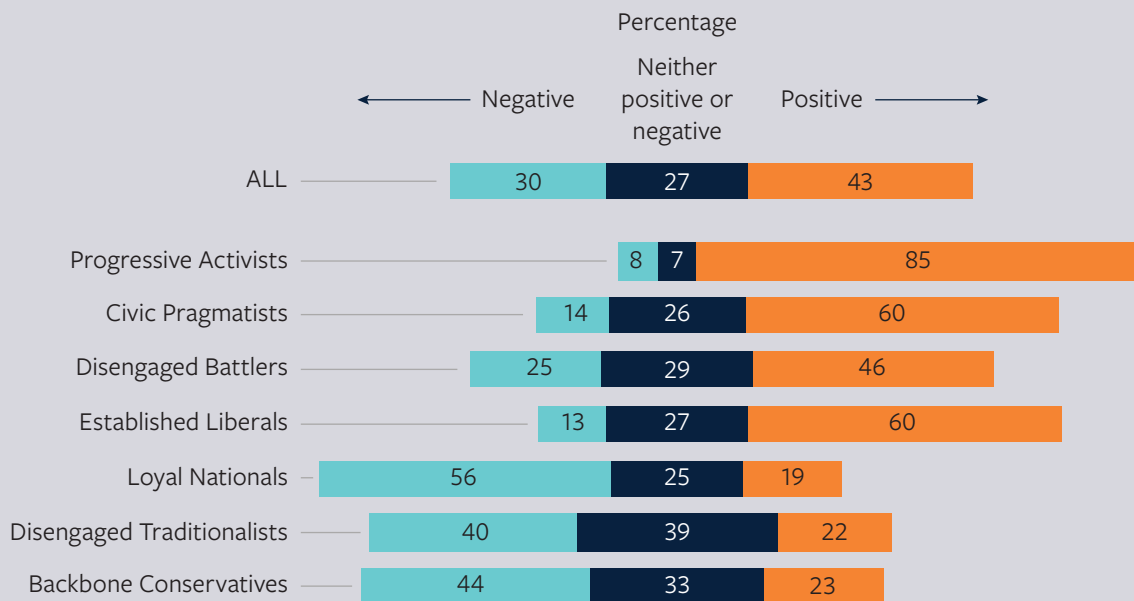


Note: This graphic shows immigration flows mapped against public attitudes. Attitudes have been measured by the British Election Study surveys over various years since 1963 and Ipsos MORI polling since 1989. These surveys report what percentage of Britons feel there are too many immigrants in the country.

Source: British Election Study, n.d.; Ipsos MORI, 2012; Office of National Statistics, 2020a

In October 2020, new segmentation data was published by More in Common (Juan-Torres et al., 2020). This divided the population into seven different groups and analysed their perspectives on a range of issues including immigration (see Box 3). According to this analysis four groups (Progressive Activists, Civic Pragmatists, Disengaged Battlers and Established Liberals) are actively comfortable with immigration, distinguishing them clearly from the other three (Loyal Nationals, Disengaged Traditionalists and Backbone Conservatives) who have more negative views. Immigration is the third highest cause of division, according to this study, with Loyal Nationals and Backbone Conservatives in particular worrying that immigrants do not share the same values or commitment to the country (Juan-Torres et al., 2020). Overall, when asked about the impact of immigration, an average of 43% across all groups say it has been positive, 27% say it has been neither positive nor negative and 30% report the impact as negative (see Box 3 for more details including the differences between the segments on this issue).

Box 3 Segmentation of the UK population and how positively or negatively they see immigration



Source: Juan-Torres et al., 2020

Progressive Activists (13% of the population): ‘A powerful and vocal group for whom politics is at the core of their identity, and who seek to correct the historic marginalisation of groups based on their race, gender, sexuality, wealth and other forms of privilege. They are politically-engaged, critical, opinionated, frustrated, cosmopolitan and environmentally conscious.’

Civic Pragmatists (13% of the population): ‘A group that cares about others, at home or abroad, and who are turned off by the divisiveness of politics. They are charitable, concerned, exhausted, community-minded, open to compromise, and socially liberal.’

Disengaged Battlers (12% of the population): ‘A group that feels that they are just keeping their heads above water, and who blame the system for its unfairness. They are tolerant, insecure, disillusioned, disconnected, overlooked, and socially liberal.’

Established Liberals (12% of the population): ‘A group that has done well and means well towards others, but also sees a lot of good in the status quo. They are comfortable, privileged, cosmopolitan, trusting, confident, and pro-market.’

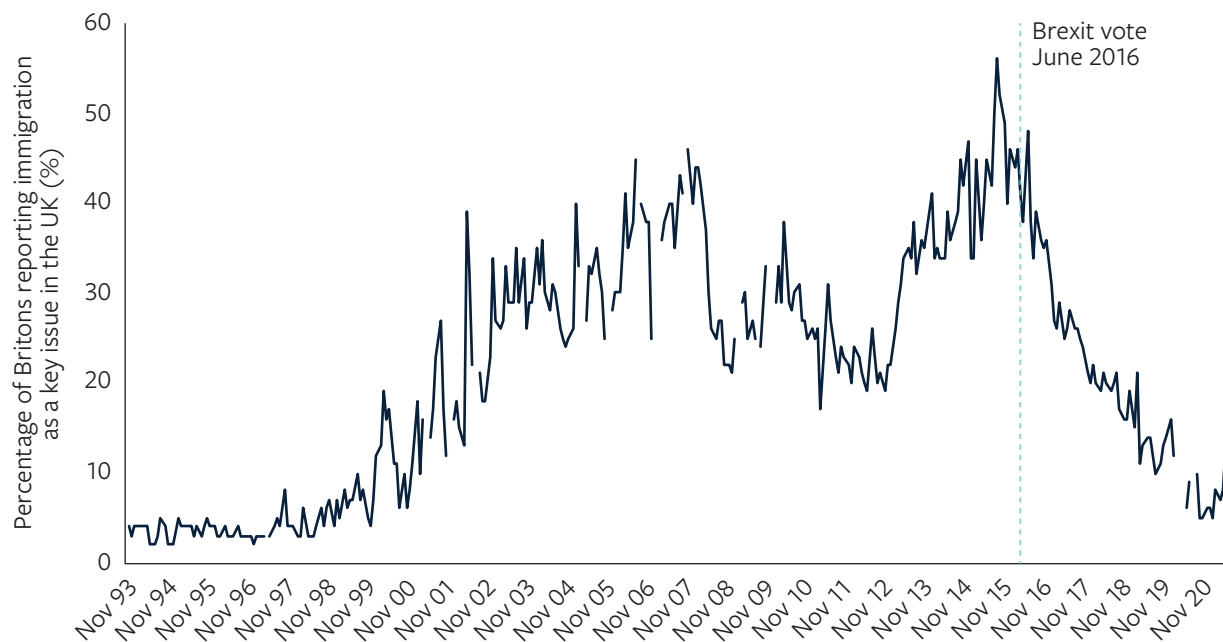
Loyal Nationals (17% of the population): ‘A group that is anxious about the threats facing Britain and facing themselves. They are proud, patriotic, tribal, protective, threatened, aggrieved, and frustrated about the gap between the haves and the have-nots.’

Disengaged Traditionalists (18% of the population): ‘A group that values a well-ordered society and takes pride in hard work, and wants strong leadership that keeps people in line. They are self-reliant, ordered, patriotic, tough-minded, suspicious, and disconnected.’

Backbone Conservatives (15% of the population): ‘A group who are proud of their country, optimistic about Britain’s future outside of Europe, and who keenly follow the news, mostly via traditional media sources. They are nostalgic, patriotic, stalwart, proud, secure, confident, and relatively engaged with politics.’ (Juan-Torres et al., 2020: 8).

As Box 3 shows, three groups have very positive views about the impact of immigration (Progressive Activists, Civic Pragmatists and Established Liberals). Of the three groups that have more negative views ‘only Loyal Nationals have a majority that thinks the impact of immigration has been negative. This shows that even among the immigration-sceptic segments, opinion is mostly not stridently anti-immigration, but instead reflects mixed views’ (Juan-Torres et al., 2020: 210). Similarly, van Rens and Krasodonski-Jones (2019: 14) found that 32% of respondents neither agreed nor disagreed with the statement that ‘too many immigrants are coming to live in the UK’, ‘indicating that a significant proportion of people hold more nuanced views on immigration’. This analysis indicates that there is space to engage with public attitudes as long as the messages are tailored to different segments.

Since the 2016 referendum, the salience of immigration as an issue of concern has declined sharply: as of July 2021, only 12% of respondents see immigration as a key concern (Rolfe et al., 2021). As Figure 4 illustrates, long-term polling data shows that concerns about immigration have fallen to their lowest level in two decades. This is partly because many believe that the ‘problem’ of immigration has now been solved by the vote to leave the EU, and fewer refugees and other migrants will come to the UK after Brexit (Schwartz et al., 2021). Indeed, Ipsos MORI (2018b) found that equal proportions of survey respondents felt more positive due to immigrants’ contributions to the UK (39%) and due to fewer immigrants coming to the UK because of the referendum and Brexit (41%).

Figure 4 Salience of immigration as a key issue in the UK

Note: Data supplied by Ipsos MORI. This figure shows the percentage of people answering ‘immigration/race problems’ to the question ‘What do you see as the most/other important issues facing Britain today?’

Source: Ipsos MORI

The UK is among European countries with the most positive attitudes towards immigration (Ipsos MORI, 2017; 2018b). Polling suggests that people feel that those who have come to the UK legally, abide by the rules and contribute while they are in the country should be allowed to stay. In a survey after the EU referendum, the majority of those polled (84%), including a majority who voted to leave the EU (77%), strongly supported the protection of EU migrants’ rights after Brexit (Ford and Sobolewska, 2018). Following the Windrush scandal, a majority polled (64%) favoured an immigration system that protected those who have a legal right to be in the UK over one that prioritises deporting illegal immigrants (Ipsos MORI, 2018a).

The number of people who believe there are too many migrants in the UK has consistently fallen – from more than 80% of respondents in the British Election Study (n.d.) in the 1960s to 53% in 2019. In a 2021 poll, only 45% of participants wanted immigration numbers reduced – the lowest percentage compared to all previous waves of data, with a steady decrease from almost 70% in February 2015 (Ipsos MORI, 2020; Rolfe et al., 2021). Although the public often underestimate the economic contribution of migrants, fewer people now believe that immigrants take jobs and welfare services away from Britons (Ipsos MORI, 2019). In fact, European migrants living in the UK contribute £2,300 more to the public purse each year than the average adult, with the average European migrant arriving in the UK in 2016 contributing £78,000 more than they take out in public services and benefits over their time spent in the UK (Oxford Economics, 2018).

There has also been a shift in attitudes when looking specifically at refugees. In previous multi-country surveys, Britons have been the most negative towards refugee assistance (Tent Foundation, 2016). However, there are some signs that this is changing, with a recent poll by Ipsos MORI (2021) finding British respondents some of the most positive surveyed in terms of accepting refugees into their country: almost three in four surveyed believed that refugees should be allowed to live in other countries, including their own country, to escape war and persecution, and more than half the population believe the UK should be either more open or remain the same in terms of welcoming refugees since the Covid-19 pandemic.

4 Two popular narratives

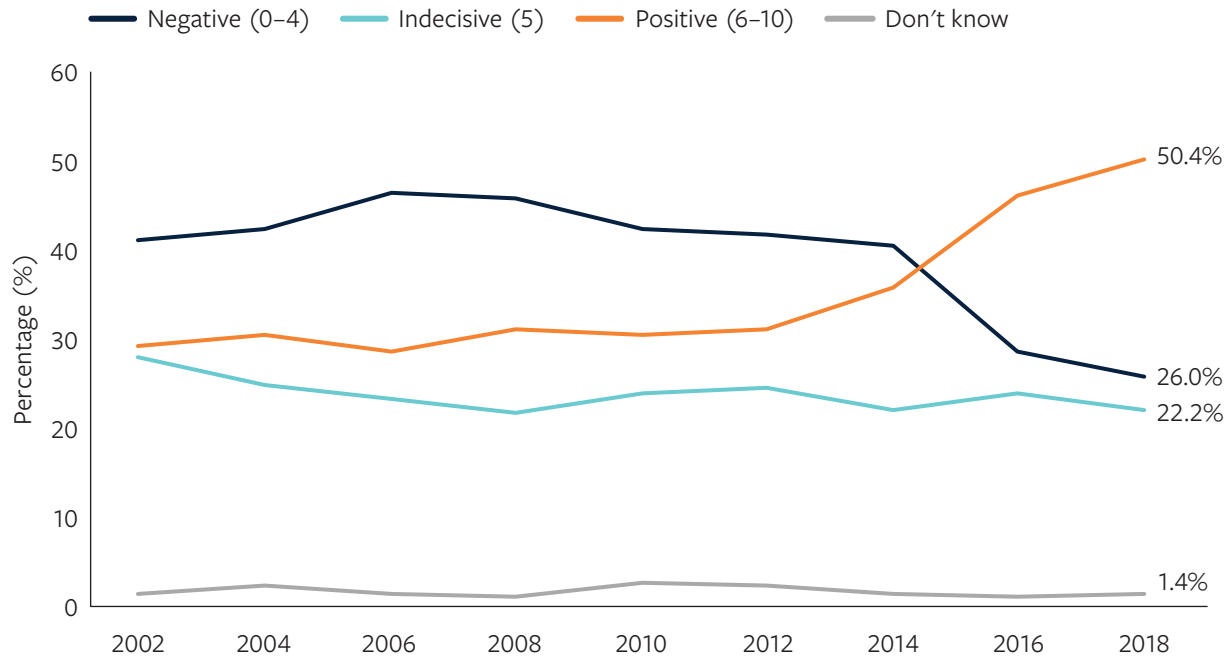
Current discourse around migration is highly polarised, with perceptions split between narratives of perceived threat, positive narratives and an anxious middle that could be convinced by either narrative depending on the context (Dempster and Hargrave, 2017).

- In the **‘threat’ narrative**, immigration is seen as threatening British values, culture and living standards, public services and security through rising extremism and criminality. These themes are considerably more heightened in discussions of non-white and more culturally distinct individuals (Dempster and Hargrave, 2017).
- **‘Positive’ narratives** initially centred on celebrating diversity, in line with UK integration policies that promoted positive race relations and multiculturalism. More recently, the narrative has shifted to celebrating commonalities, seen in campaigns such as Citizens UK’s Refugees Welcome and More in Common’s Great Get Together (Crawley and McMahon, 2016). This new focus relies on ‘contact theory’, based on Gallup polls that indicate that acceptance of migrants increases with social interaction (Esipova et al., 2017). Another ‘positive’ strategy is to amplify migrant and refugee voices in the media through human interest stories in the hope of engaging the ‘anxious middle’ (Dempster and Hargrave, 2017).

The ‘positive’ narrative has helped shift the attitudes of some people: 21% of Britons surveyed by Ipsos MORI in 2019 say they have become more positive towards immigration. Half of those say that this is down to positive narratives on immigration, which made them more aware of how much immigrants contribute to the UK, both economically and culturally (see Figure 5; Ipsos MORI, 2019). However, it is less clear that these messages have affected people who feel threatened by immigration and have concerns that do not necessarily relate to the economy.

As Figure 5 illustrates, over the past two decades positive attitudes have been increasing and – since the EU referendum – negative attitudes have dropped sharply. More recent data from Ipsos MORI (July 2021) confirms similar findings, with 46% of Britons holding positive views about the impact of immigration and only 28% holding negative views, with the positive shift occurring since May 2015 (Rolfe et al., 2021). Overall, therefore, attitudes towards migration have shifted from mostly negative to mostly positive. The notable shift towards more positive attitudes after the referendum suggests that people are likely to be influenced by electoral campaigning and messaging devised to harness the high political salience of migration, rather than public attitudes being grounded in personal beliefs and entrenched views. This calls for new and different ways to engage the public, starting with what matters to them, steering the focus and attention away from migration as a standalone issue.

Figure 5 Attitudes towards immigration



Note: This data has been extracted from each wave of the European Social Survey. Results are coded from 0 to 10, with ‘don’t know’ also recorded. We have classified survey respondents who scored 0–4 in their answers to the question ‘Does immigration make the UK a worse or better place to live?’ as holding ‘negative’ views, those scoring 5 as being ‘indecisive’ and those scoring 6–10 as holding ‘positive’ views.

Source: European Social Survey, n.d.

Recent events, such as the ‘Black Lives Matter’ movement, have thrown new narratives into the mix, where immigration is framed in terms of ‘displacing traditional white British cultures and communities’ and ‘opposition to immigration as racist or white supremacist’ (Juan-Torres et al., 2020: 221). This point-counterpoint should be avoided, as it is likely to increase polarisation. Instead, narratives that ‘engage the values, concerns, and motivations of different segments, rather than others’ characterisations of them’ should be used to avoid over-simplifying a complex issue (ibid.).

5 Implications for public and private investors

The UK economy and businesses stand to profit from the skills and innovation offered by refugees and other migrants, with a 2015 report by the UK government noting that migrant employees ‘not only stimulate growth for British business by introducing new ideas and innovations but bring their unique overseas networks and cultural knowledge to drive expansion for their company abroad’ (Department for Business, Innovation and Skills, 2015).

There is substantial evidence that migrants have a positive effect on both businesses and the wider economy, with a 1% increase in the migrant share of the population creating a 2% increase in income per head (Legrain, 2018). Research has shown that companies in the United States that support refugees increase their own brand awareness and attract consumer support, particularly among millennial consumers, women and people of colour (Erdem et al., 2018). Companies also stand to benefit from refugee recruitment, as refugees have a lower turnover rate than other employees (Dyssegaard Kallick and Roldan, 2018). Given the positive effects of immigration on productivity and shared economic benefits, businesses and investors could do more to help foster social cohesion, expand employment opportunities for refugees and other migrants and combat the narrative that they take jobs away from British citizens.

There is public demand for an immigration system that helps Britain recover from the economic downturn due to Brexit and Covid-19. A majority of respondents in a 2021 poll agreed that businesses should be able to recruit migrants for positions in key services, including health and social care (see Box 1); for temporary seasonal work where needed, such as in the agricultural or hospitality sector (67%); and to fill any jobs where there are shortages of available workers (65%) (Rolfe et al., 2021).

Based on this analysis there is scope for companies and investors to engage more to support refugees and other migrants in ways that are beneficial for their businesses as well as for local communities. Box 4 provides some examples of good practice in businesses engaging with the integration of refugees and other migrants in the UK.

Box 4 Examples of good business practice

The Chartered Institute of Personnel and Development (CIPD) notes the importance of comprehensive induction and orientation programmes to aid the development of migrant workers in UK companies (CIPD, 2021). These approaches help ensure that companies maximise the potential of migrant workers for their own and the companies' development and help integration.

In 2016, the **Institute of Directors** released a report demonstrating the success stories of migrant entrepreneurs in the UK (dos Santos and Silvester, 2016). The report drew on personal stories to challenge the belief that migrants cost the UK economically by showcasing migrants' economic creativity as entrepreneurs. The project also suggested key policy recommendations to government to help migrant entrepreneurs contribute more to the UK economy.

The fashion brand **Jigsaw** ran a 'love immigration campaign' in answer to the idea that immigration threatens 'British values', stating that 'British Style is not 100 per cent British. In fact, there's no such thing as 100 per cent British' (Featherstone, 2017). The campaign emphasised that, without immigration, Jigsaw wouldn't be Jigsaw. From the Afghan Coat that Jigsaw first produced to the 45 nationalities it employs across the business, immigration and cultural diversity has helped Jigsaw define 'British style' on the high street.

In 2017 **Starbucks** pledged to hire 10,000 refugees worldwide, with 500 jobs for refugees in the UK (Refugee Council, n.d.). The Refugee Council uses its networks of refugees and refugee-supporting organisations to help advertise job opportunities and the company's training programme for refugees ensures that they gain wider skills.

Transitions matches refugees with appropriate business opportunities for six-month internships that can transition into a permanent job (Transitions, n.d.). These internships, which help refugees build the necessary experience to find a permanent position, can be particularly significant as some refugees find it difficult to provide evidence of past employment.

Businesses and investors looking to change public attitudes towards migrants and refugees should seek partnerships which best reach those 'segments' of the UK population open and susceptible to positive influence on the topic. Key considerations should include:

1. **The use of 'trusted' messengers.** While politicians and the media are less likely to be trusted influencers, research has shown that 'regular' people, such as local media personalities, civil society organisations and those who have welcomed refugees and other migrants into their communities, are the most trusted and effective messengers (Dempster and Hargrave, 2017).

2. **Messages which demonstrate commonality and integration** and dispel perceptions of the ‘threat’ narrative through emotive and personal means rather than facts and statistics. Most importantly, highlighting collective benefits for all is key, with an emphasis on the communities that feel most threatened by immigration.
3. **Innovative partnerships** are needed between organisations in the migration and refugee sector, businesses and other local groups to share expertise and harness the resources and skills of business to achieve shared goals.

References

- Baird, B. and McKenna, H.** (2019) *Brexit: the implications for health and social care*. London: The Kings Fund (www.globalresearch.ca/brexit-implications-health-social-care/5670113).
- Baker, C.** (2020) 'NHS staff from overseas: statistics'. London: House of Commons Library (<https://commonslibrary.parliament.uk/research-briefings/cbp-7783/>).
- British Election Study** (n.d.) 'Cross-sectional data'. Manchester and Oxford: University of Manchester and University of Oxford (www.britishelectionstudy.com/data-objects/cross-sectional-data/).
- Brown, D.** (2021) 'Covid-19: have a million people left the UK?' BBC News, 20 March (www.bbc.co.uk/news/uk-56435100).
- Bulman, M.** (2021) 'Home Office admits there is "limited evidence" that its immigration plan will reduce Channel crossings'. The Independent, 17 September (www.independent.co.uk/news/uk/home-news/channel-crossings-home-office-asylum-seekers-b1921576.html).
- Carers UK and CIRCLE – Centre for International Research on Care, Labour and Equalities** (2018) 'Migrant care workers and their future in the UK context'. *Sustainable care policy perspective 2018*. Sheffield: University of Sheffield (<http://circle.group.shef.ac.uk/portfolio/migrant-care-workers-in-the-uk/>).
- Carter, R.** (2018) *Fear, hope and loss*. London: Hope not hate (www.hopenothate.org.uk/fear-hope-loss).
- Carter, R. and Lowles, N.** (2017) *Fear and HOPE 2017: race, faith and belonging in today's England*. London: HOPE not Hate (www.hopenothate.org.uk/research/fear-and-hope-2017/).
- CIPD – Chartered Institute of Personnel and Development** (2021) 'Employing overseas workers in the UK'. London: CIPD (www.cipd.co.uk/knowledge/fundamentals/emp-law/recruitment/employing-overseas-workers-factsheet#gref).
- Crawley, H. and McMahon, S.** (2016) *Beyond fear & hate: mobilising people power to create a new narrative on migration and diversity*. London: Centre for Research and Analysis of Migration (<https://pureportal.coventry.ac.uk/en/publications/beyond-fear-and-hate-mobilising-people-power-to-create-a-new-narr>).
- Croft, J. and Wright, R.** (2021) 'Use of "squalid" old UK barracks for asylum seekers unlawful, court rules'. Financial Times, 3 June (www.ft.com/content/2cc1cac2-6cf8-435b-8639-ef4ff27f20ce).
- Dempster, H. and Hargrave, K.** (2017) *Understanding public attitudes towards refugees and migrants*. ODI working paper. London: ODI (<https://odi.org/en/publications/understanding-public-attitudes-towards-refugees-and-migrants/>).
- Department for Business, Innovation and Skills** (2015) 'Migrant workers bring improvements to British business performance and productivity says new study'. London: UK Government (www.gov.uk/government/news/migrant-workers-bring-improvements-to-british-business-performance-and-productivity-says-new-study).
- dos Santos, R. and Silvester, A.** (2016) *Migrant entrepreneurship in the UK: celebrating the benefits to Britain*. London: Institute of Directors (www.iod.com/news/news/articles/Migrant-Entrepreneurship-in-the-UK-Celebrating-the-benefits-to-Britain).

- Dyssegaard Kallick, D. and Roldan, C.** (2018) *Refugees as employees: good retention, strong recruitment*. New York: Fiscal Policy Institute and Tent Foundation (www.tent.org/resources/good-retention-strong-recruitment/).
- Erdem, T., Sirin, Ç., Singh, V. and Zhang, Q.** (2018) *How helping refugees helps brands*. New York: Tent Foundation (www.tent.org/resources/helping-refugees-helps-brands/).
- Esipova, N., Pugliese, A. and Ray, J.** (2017) 'Acceptance of migrants increases with social interaction'. Washington DC: Gallup (<https://news.gallup.com/poll/217250/acceptance-migrants-increases-social-interaction.aspx>).
- European Social Survey** (n.d.) 'United Kingdom'. London: ESS (www.europeansocialsurvey.org/data/country.html?c=united_kingdom).
- Featherstone, E.** (2017) 'British fashion chain Jigsaw celebrates immigration in new campaign'. *The Independent*, 13 October (www.independent.co.uk/news/business/news/jigsaw-immigration-new-campaign-celebration-british-values-style-high-street-fashion-brand-a7999256.html).
- Ford, R. and Sobolewska, M.** (2018) 'Could Brexit turn the clock back on race relations?' in S. Ballinger (ed.) *Many rivers crossed: Britain's attitudes to race and integration 50 years since 'Rivers of Blood'*. London: British Future (www.britishfuture.org/publication/many-rivers-crossed-britains-attitudes-race-integration-50-years-since-rivers-blood).
- Franklin, B. and Urzi Brancati, C.** (2015) *Moved to care: the impact of migration on the adult social care workforce*. London: Independent Age (www.independentage.org/policy-research/research-reports/moved-to-care-impact-of-migration-on-adult-social-care-workforce).
- Garcia, K.** (2021) 'The EU settlement scheme has proved anything but "simple and straightforward"'. *The Independent*, 21 August (www.independent.co.uk/voices/brexit-eu-settlement-backlog-b1906513.html).
- Hennessey, G.** (2021) 'Futile hostility: the UK's migration and asylum approach must change'. ODI Insight. London: ODI (<https://odi.org/en/insights/futile-hostility-the-uks-migration-and-asylum-approach-must-change/>).
- Ipsos MORI** (2000) 'Public polling in Britain – the history'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/political-polling-britain-history).
- Ipsos MORI** (2012) 'Too many immigrants in Britain'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/too-many-immigrants-in-britain).
- Ipsos MORI** (2017) 'Global views on immigration and the refugee crisis'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/en/global-views-immigration-and-refugee-crisis).
- Ipsos MORI** (2018a) 'Attitudes towards immigration: May 2018'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/attitudes-towards-immigration-after-windrush).
- Ipsos MORI** (2018b) 'Attitudes to immigration: March 2018'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/attitudes-immigration-have-softened-referendum-most-still-want-see-it-reduced).
- Ipsos MORI** (2019) 'Britons are more positive than negative about immigration's impact on Britain'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/britons-are-more-positive-negative-about-immigrations-impact-britain).

- Ipsos MORI** (2020) 'Attitudes towards immigration: survey conducted on behalf of IMIX'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/proportion-britons-who-want-see-immigration-reduced-falls-lowest-level-2015).
- Ipsos MORI** (2021) 'World Refugee Day: global attitudes towards refugees'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/en/world-refugee-day-2021).
- JCWI – Joint Council for the Welfare of Immigrants** (n.d.) 'The hostile environment explained'. London: JCWI (www.jcwi.org.uk/the-hostile-environment-explained).
- Juan-Torres, M., Dixon, T. and Kimaram, A.** (2020) *Britain's choice: common ground and division in 2020s Britain*. London: More in Common (www.britainschoice.uk/).
- Legrain, P.** (2018) 'How to convince sceptics of the value of immigration?' *The Economist*, 1 June (www.economist.com/open-future/2018/06/01/how-to-convince-sceptics-of-the-value-of-immigration).
- Lowles, N. and Painter, A.** (2011) *Fear and HOPE: the new politics of identity*. London: HOPE not Hate (www.fearandhope.org.uk/2011-report/).
- MAC – Migration Advisory Committee** (2020b) *Review of the shortage occupation list: 2020*. London: UK Home Office (www.gov.uk/government/publications/review-of-the-shortage-occupation-list-2020).
- Office of National Statistics** (2020a) International migration statistics. Newport, Wales: Office of National Statistics (www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/populationandmigration/internationalmigration).
- Office of National Statistics** (2020b) *Coronavirus and non-UK keyworkers*. Newport, Wales: Office of National Statistics (www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/populationandmigration/internationalmigration/articles/coronavirusandnonukkeyworkers/2020-10-08#key-workers-and-the-uk-workforce).
- Oxford Economics** (2018) *The fiscal impact of immigration on the UK*. Oxford: Oxford Economics (https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/759376/The_Fiscal_Impact_of_Immigration_on_the_UK.pdf).
- Parker, G., Wright, R., Shotter, J. et al.** (2021) 'How two decades of EU migration went into reverse'. *Financial Times*, 1 April (www.ft.com/content/de721f35-d228-48de-bd9f-d2168b16aba6).
- Refugee Council** (n.d.) 'Starbucks: helping refugees into jobs'. London: Refugee Council (<https://refugeecouncil.org.uk/projects/starbucks-helping-refugees-into-jobs/>).
- Refugee Council** (2020) 'Asylum seekers in Europe: May 2020'. London: Refugee Council (www.refugeecouncil.org.uk/wp-content/uploads/2020/05/Asylum-in-Europe-May-2020.pdf).
- Rienzo, C. and Vargas-Silva, C.** (2020) *Migrants in the UK: an overview*. Second edition. Oxford: Migration Observatory (<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-an-overview>).
- Right to Remain** (n.d.) 'The right to remain toolkit'. London: Right to Remain (<https://righttoremain.org.uk/toolkit/claimasylum/>).
- Rolewicz, L. and Palmer, B.** (2021) 'The NHS workforce in numbers'. London: Nuffield Trust (www.nuffieldtrust.org.uk/public/resource/the-nhs-workforce-in-numbers).

- Rolfe, H., Katwala, S. and Ballinger, S.** (2021) *Immigration: a changing debate*. London: British Future (www.britishfuture.org/immigration-attitudes-tracker-sept2021).
- Schwartz, C., Simon, M., Hudson, D. and van-Heerde-Hudson, J.** (2021) 'A populist paradox? How Brexit softened anti-immigrant attitudes' *British Journal of Political Science* 51(3): 1160–1180 (www.cambridge.org/core/journals/british-journal-of-political-science/article/abs/populist-paradox-how-brex-it-softened-antiimmigrant-attitudes/BAEFB8oFD773AF2o3C36B71D7518A5B7).
- Skills for Care** (2020) *The state of the adult social care sector and workforce in England, 2020*. Leeds: Skills for Care (www.skillsforcare.org.uk/stateof).
- Tent Foundation** (2016) *Public Perceptions of the Refugee Crisis: Cumulative Report November 2015–January 2016*. New York: Tent Foundation (www.tent.org/resources/tent-tracker-public-perceptions-refugee-crisis-2016).
- Transitions** (n.d.) 'What we provide'. London: Transitions (<https://transitions-london.co.uk/what-we-provide/>).
- UK Government** (n.d.) 'Check if you can become a British Citizen'. London: UK Government (www.gov.uk/british-citizenship).
- UK Government** (2019) 'Home Secretary: EU Settlement Scheme is performing well'. London: UK Government (www.gov.uk/government/news/home-secretary-eu-settlement-scheme-is-performing-well).
- UK Government** (2020) 'The UK's points-based immigration system: policy statement'. London: UK Government (www.gov.uk/government/publications/the-uks-points-based-immigration-system-policy-statement/the-uks-points-based-immigration-system-policy-statement).
- UNHCR – United Nations High Commissioner for Refugees** (2020) *Global trends: forced displacement in 2019*. Geneva: UNHCR (www.unhcr.org/uk/statistics/unhcrstats/5ee2o0e37/unhcr-global-trends-2019.html).
- University of Portsmouth** (2021) 'What is the "hostile environment"? An introduction to immigration policy in Britain'. Portsmouth: University of Portsmouth (www.port.ac.uk/news-events-and-blogs/blogs/democratic-citizenship/what-is-the-hostile-environment).
- van Rens, T. and Krasodomski-Jones, A.** (2019) *The political division index: pathfinding for British democracy*. London: Demos (<https://demos.co.uk/project/the-political-division-index-pathfinding-for-british-democracy>).
- Vargas-Silva, C. and Walsh, P.W.** (2020) *EU migration to and from the UK*. Oxford: Migration Observatory (<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/eu-migration-to-and-from-the-uk/>).

Estudio de país

Narrativas y actitudes públicas hacia los refugiados y otros migrantes

Perfil del Reino Unido – segunda edición

Kerrie Holloway y Christopher Smart con Diego Faures, Claire Kumar y Amy Leach
Octubre de 2021

Mensajes clave

La mayoría de los británicos sobreestiman sistemáticamente el número de migrantes en el Reino Unido (R. U.). En 2019, los refugiados y otros migrantes representaron el 14 % de la población del Reino Unido; sin embargo, la mayoría de los británicos asume que el 27 % de la población del Reino Unido son migrantes.

El Reino Unido se encuentra entre los países europeos con actitudes más positivas hacia la inmigración. Si bien los británicos tienen actitudes más negativas hacia la asistencia a los refugiados, hay indicios en los últimos sondeos de que esto está cambiando.

Desde el referéndum de la Unión Europea (UE), la inmigración ha pasado a ser un tema menos importante para la ciudadanía. La preocupación sobre la inmigración ha caído a sus niveles más bajos en dos décadas. Las actitudes hacia los migrantes también han pasado de ser en gran medida negativas a ser mayoritariamente positivas, con un descenso notable de las actitudes negativas.

Las narrativas de la ciudadanía sobre los refugiados y otros migrantes se polarizan entre una «narrativa de amenaza» para la cultura, la riqueza y la seguridad, y una «narrativa positiva» que hace hincapié en los beneficios potenciales de la inmigración para la cultura, la economía y la sociedad.

Las empresas podrían adquirir más compromisos con la inmigración y destacar los beneficios compartidos de la movilidad laboral tanto para las comunidades de acogida como para los migrantes. Los migrantes tienen un efecto positivo en las empresas y en la economía en general, ya que un aumento del 1 % en la proporción de migrantes en la población genera un aumento del 2 % en la renta per cápita.

Se alienta a los lectores a reproducir este material para sus propias publicaciones, siempre y cuando no sea con fines comerciales. El ODI (Instituto de Desarrollo de Ultramar) solicita el debido reconocimiento y una copia de la publicación. Para el uso en línea, pedimos a los lectores que enlacen al recurso original en el sitio web del ODI. Las opiniones presentadas en este documento son las de su(s) autor(es) y no representan necesariamente las opiniones del ODI o nuestros socios.

Este trabajo está bajo licencia CC BY-NC-ND 4.0.

Cómo citar: Holloway, K. and Smart, C. with Faures, D. et al. (2021) 'Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants: UK country profile – second edition'. ODI country study. London: ODI (www.odi.org/en/publications/public-narratives-and-attitudes-towards-refugees-and-other-migrants-uk-country-profile/).

Agradecimientos

Los autores desean agradecer a Ipsos MORI por proporcionar datos de su Índice de Cuestiones para su uso en este documento.

Acerca de esta publicación

Este informe presenta una visión general de las principales características de la política de migración y asilo en el Reino Unido, las tendencias recientes en los patrones de migración y las percepciones de la ciudadanía y las narrativas políticas sobre los refugiados y otros migrantes. El informe es una actualización de la primera versión, que se publicó en noviembre de 2019. Forma parte de un proyecto más amplio apoyado por la Fundación IKEA, cuyo objetivo es apoyar a los inversores públicos y privados interesados en comprometerse con la migración y el desplazamiento.

Índice

Agradecimientos / i

Índice de recuadros y gráficos / iii

1 Historia de la inmigración en el Reino Unido / 1

2 Sistema y enfoque actuales de la inmigración en el Reino Unido / 3

3 Actitudes públicas hacia los refugiados y otros migrantes: ¿qué sabemos? / 6

4 Dos narrativas populares / 11

5 Implicaciones para los inversores públicos y privados / 13

Bibliografía / 16

Índice de recuadros y gráficos

Cuadros

Cuadro 1 Panorama de las políticas de inmigración y asilo del Reino Unido / 4

Cuadro 2 A fondo – La sanidad y asistencia social en el Reino Unido / 5

Cuadro 3 Segmentación de la población del Reino Unido y su percepción positiva o negativa de la inmigración / 7

Cuadro 4 Ejemplos de buenas prácticas empresariales / 14

Gráficos

Gráfico 1 Cronología de la inmigración en el Reino Unido / 1

Gráfico 2 Tendencias migratorias a largo plazo en el Reino Unido / 2

Gráfico 3 Niveles de inmigración y cambios en las actitudes públicas / 6

Gráfico 4 Relevancia de la inmigración como cuestión clave en el Reino Unido / 9

Gráfico 5 Actitudes hacia la inmigración / 12

1 Historia de la inmigración en el Reino Unido

El Reino Unido ha sido durante mucho tiempo un país de inmigración, que proporciona refugio y oportunidades a refugiados y otros migrantes de todo el mundo (véase Figura 1). En el período inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial, la necesidad de recuperación abrió el Reino Unido a los desplazados por la guerra y a la inmigración procedente de los territorios británicos de ultramar. Esta liberalización continuó hasta que la legislación restringió la inmigración de procedente de la Commonwealth en 1962.

Durante gran parte del siglo xx, el número de inmigrantes que llegaba y salía del Reino Unido era más o menos equivalente, pero desde los años 60 hasta principios de los 90 el número de emigrantes fue a menudo superior al de inmigrantes (Figura 2). Este patrón se invirtió a mediados de los 90 y, durante los últimos 25 años más o menos, el Reino Unido ha registrado una inmigración neta positiva. Al igual que en otros países, las pautas migratorias se ven afectadas por acontecimientos concretos (como la ampliación de la UE en 2004) y por las tendencias del crecimiento económico.

En 2019, se calculaba que los refugiados y otros migrantes constituían aproximadamente el 14% de la población del Reino Unido (Rienzo y Vargas-Silva, 2020). En el mismo año, los refugiados representaban alrededor del 0,29% de la población del Reino Unido, con 133.094 refugiados y 61.968 casos de asilo pendientes en el país (ACNUR, 2020). Según el Consejo de Refugiados (2020), Gran Bretaña ocupó el quinto lugar en Europa en cuanto a solicitudes de solicitantes de asilo por primera vez, por debajo del promedio de solicitudes recibidas por cada 1.000 habitantes y muy por debajo del promedio de las solicitudes recibidas en relación con la magnitud económica.

Gráfico 1 Cronología de la inmigración en el Reino Unido

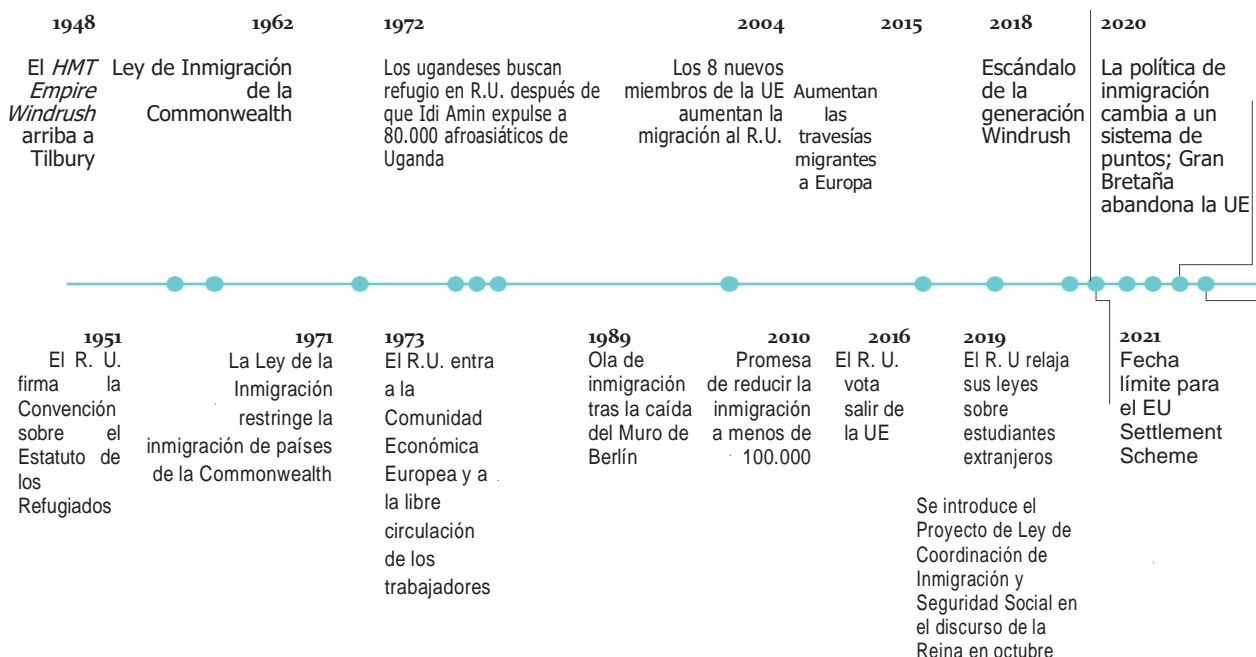
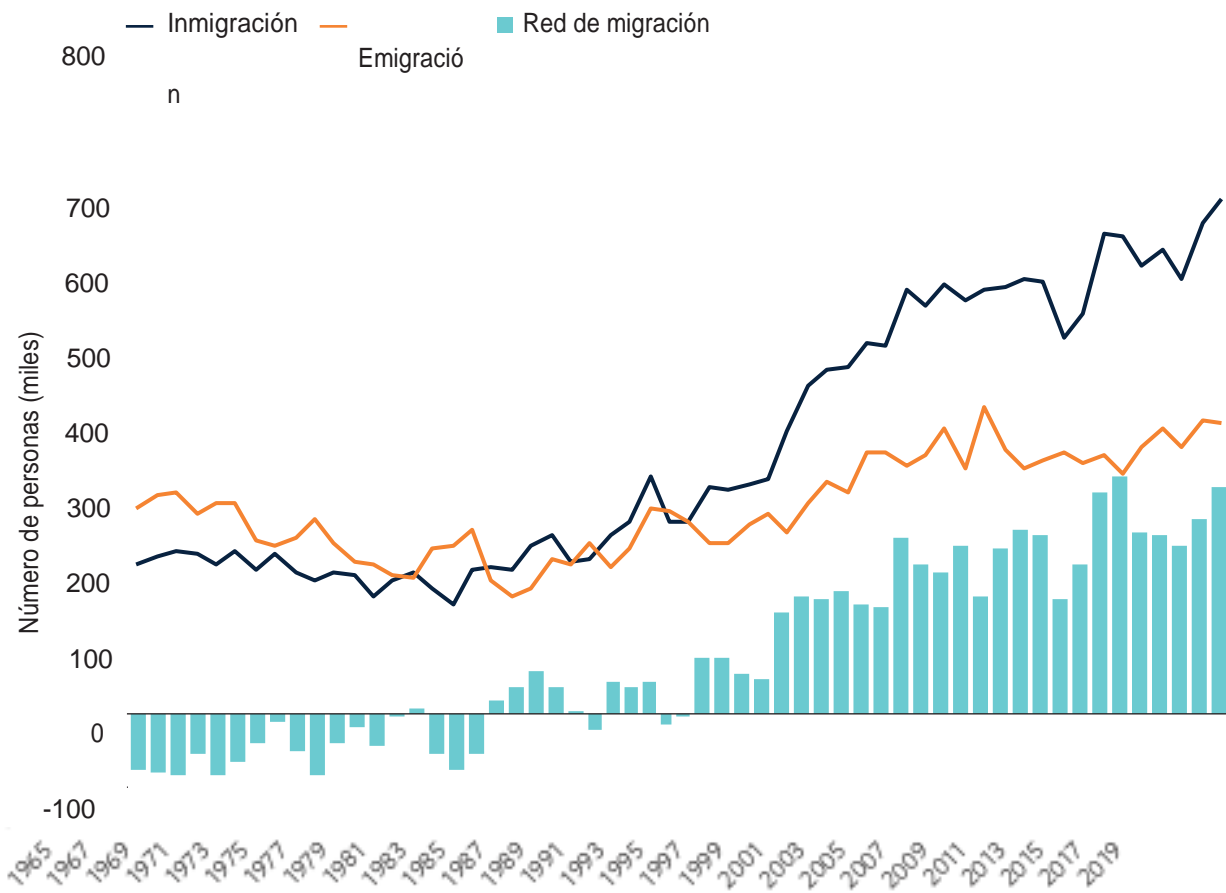


Gráfico 2 Tendencias migratorias a largo plazo en el Reino Unido



Nota: Los gráficos utilizados son las últimas estimaciones ajustadas, no las estimaciones originales. Las cifras más recientes proporcionadas aquí corresponden a finales de marzo de 2020. En el momento de redactar este informe no se disponía de cifras oficiales de migración para 2020-2021.

Fuente: Oficina Nacional de Estadísticas de Reino Unido (ONS), 2020^a

A partir de 1970, ha habido una opinión consistente mayoritaria de la ciudadanía británica sobre la reducción de la inmigración. Desde el cambio de milenio, la preocupación por los migrantes y refugiados ha sido una característica dominante de la política británica (Dempster y Hargrave, 2017). Dado que los sucesivos gobiernos no han logrado cumplir con los objetivos en materia de inmigración, dicha cuestión ha ocupado un lugar preponderante durante mucho tiempo, y fue un tema clave en el debate sobre el Brexit y el referéndum de 2016, en el que el Reino Unido votó a favor de abandonar la UE.

Desde el referéndum, la inmigración de la UE ha ido disminuyendo, con un 28% menos afiliados a la Seguridad Social asignados a ciudadanos de la UE en 2019 que en 2015. Esta disminución se ha visto agravada por el aumento de la emigración de ciudadanos de la UE que viven en el Reino Unido, lo que ha dado lugar a un descenso del 77% en la migración neta de la UE, de hasta 50.000 personas en 2019 (Vargas-Silva y Walsh, 2020).

La pandemia de COVID-19 también ha cambiado los patrones migratorios en el Reino Unido, lo que contribuye al regreso a casa de los trabajadores de la UE que perdieron sus empleos o querían estar más cerca de su familia. El Observatorio de Migración de Oxford calcula que, en 2020, la migración neta de ciudadanos de la UE al Reino Unido fue negativa por primera vez desde principios de la década de 1990, ya que 130.000 ciudadanos de la UE más abandonaron el Reino Unido de los que llegaron (Parker *et al.*, 2021). La COVID-19 también ha tenido un impacto en la emigración fuera de la UE, con estimaciones de hasta 1.3 millones de residentes británicos nacidos en el extranjero (tanto de la UE como de fuera de la UE) que abandonaron el Reino Unido entre finales de 2019 y de 2020 (Brown, 2021).

2 Sistema y enfoque actual de la inmigración en el Reino Unido

Desde 2012, la política de inmigración del Reino Unido se ha caracterizado por crear sistemáticamente un «entorno hostil» para los inmigrantes ilegales, con el objetivo de hacer la vida «tan insoportable a los inmigrantes indocumentados que voluntariamente decidan marcharse» a medida que su acceso a los servicios públicos se vuelve cada vez más restringido (Universidad de Portsmouth, 2021: s.p.). Una de las consecuencias más destacadas de la política de entorno hostil ha sido el escándalo Windrush. En 2017, salió a la luz que cientos de personas que habían llegado al Reino Unido entre 1948 y 1973 desde territorios del Caribe, muchos de ellos cuando eran niños, habían sido detenidos injustamente, se les habían negado derechos legales y, en varias docenas de casos, el gobierno británico les había deportado erróneamente por no tener documentación que demostrara su derecho a permanecer en el Reino Unido. Denominada la generación Windrush por el HMT *Empire Windrush*, el barco que trajo uno de los primeros grupos de migrantes caribeños al Reino Unido en 1948, sus historias atrajeron la atención nacional a la política de entorno hostil. Como deja claro la *Windrush lessons learned review* [revisión de lecciones aprendidas de Windrush] de 2020, el escándalo no fue un accidente, sino más bien «el resultado inevitable de políticas diseñadas para hacer la vida imposible para aquellos sin la documentación correcta» (JCWI, s.f.: s. p.).

Otras manifestaciones de la política de entorno hostil incluyen largos tiempos de espera para los solicitantes de asilo, que a menudo se alojan en condiciones deplorables, como las «miseras» condiciones de los barracones de Napier en Kent, que el Tribunal Superior dictaminó en junio de 2021 que «no cumplían con los estándares mínimos de habitabilidad» (Croft y Wright, 2021: s. p.). Al no poder recurrir a fondos públicos, los migrantes no pueden acceder a prestaciones, créditos fiscales y ayudas a la vivienda, y los hijos de migrantes no pueden solicitar comidas escolares gratuitas (Universidad de Portsmouth, 2021). El «Nuevo Plan para la Inmigración» (ahora llamado Proyecto de Ley de Nacionalidad y Fronteras), anunciado en abril de 2021, solo sirve para hacer del Reino Unido un entorno más hostil, ya que la detención y expulsión de migrantes irregulares es más fácil que antes (Hennessey, 2021). La evaluación de impacto en la igualdad del proyecto de ley concluyó que las reformas propuestas conllevan un «margen significativo a la discriminación indirecta» y un «potencial para la discriminación directa por motivos de raza» (Bulman, 2021). Además, el proyecto de ley busca cambiar los sistemas actuales de refugiados y asilo, de modo que solo los refugiados que solicitan y reciben reasentamiento en un tercer país antes de desplazarse al Reino Unido puedan optar a la plena protección como refugiados. Los solicitantes de asilo que lleguen por sus propios medios al Reino Unido y presenten su solicitud en la frontera ya no podrían solicitarlo (Rolfe et al., 2021).

La política del Reino Unido en materia de inmigración y asilo distingue entre migrantes y solicitantes de asilo de la UE y extracomunitarios, como se indica en el Cuadro 1. Sin embargo, tras los cambios posteriores al Brexit en la política de inmigración, los nuevos migrantes de la UE (a diferencia de aquellos con «estatus de asentado») recibirán el mismo trato que los migrantes no pertenecientes a la UE. Todos los migrantes deben tener un visado si desean permanecer en el Reino Unido más de unos pocos meses. Los visados están sujetos a un sistema de puntos que se basa en tener una oferta de trabajo con un salario adecuado, hablar inglés y disponer de fondos suficientes para cubrir la manutención.

Cuadro 1 Panorama general de las políticas de inmigración y asilo en Reino Unido

Política de ciudadanía del Reino Unido. Para convertirse en ciudadano del Reino Unido, generalmente una persona debe haber vivido en el país durante al menos cinco años (o tres años si su cónyuge es británico), haber obtenido el estatus de «permiso de residencia indefinido» o tener un estatus de presentado bajo el Programa de Asentamiento de la UE durante los 12 meses anteriores, cumplir con los requisitos de lengua inglesa y aprobar la prueba de «Vida en el Reino Unido» (Gobierno del Reino Unido, s.f.).

Política de asilo del Reino Unido. Las personas que buscan asilo en el Reino Unido deben solicitarlo a su llegada, entrevistarse con un funcionario de inmigración y someterse a una entrevista de asilo con un asistente social. Los solicitantes de asilo generalmente no tienen derecho a empleo o prestaciones mientras esperan la resolución de su solicitud, pero pueden solicitar una vivienda y un pequeño subsidio semanal en metálico (39,63 libras por persona). Las resoluciones de las solicitudes de asilo generalmente toman más de seis meses y pueden tomar más de un año si se necesita verificar los documentos o se requieren más entrevistas, por lo que muchas personas dependen de la caridad para sobrevivir. Si se les concede el estatuto de refugiado, los solicitantes de asilo son elegibles para trabajar en el Reino Unido y solicitar prestaciones sociales (Right to Remain, s.f.).

Programa de asentamiento de la UE. Los ciudadanos de la UE que vivían en el Reino Unido a finales de 2020 podían acogerse al Programa de Asentamiento de la UE en lugar de solicitar un visado. La solicitud requería una prueba de identidad, una prueba de residencia en el Reino Unido y la declaración de cualquier condena penal (Gobierno del Reino Unido, 2019). El proceso, sin embargo, no fue sencillo. La solicitud era compleja, con más de 200 páginas de orientación publicadas por el Ministerio del Interior; ha habido una acumulación de solicitudes, dejando a más de 100.000 personas esperando más de tres meses para obtener la prueba de residencia necesaria para conservar sus trabajos y hogares, y muchos ciudadanos de la UE no sabían que necesitaban presentar una solicitud (García, 2021).

Las políticas de inmigración también tienen un impacto en diferentes sectores y ámbitos políticos. Aumentar el acceso y facilitar la contribución de los migrantes a servicios básicos como la salud y la educación puede requerir intervenciones y reformas políticas específicas, especialmente a la luz de los cambios significativos en los patrones de inmigración. Como se detalla en el recuadro 2, los sectores de la salud y la asistencia social en el Reino Unido han dependido en gran medida de los trabajadores migrantes. Hasta cierto punto, esto se ha abordado a través del nuevo sistema de inmigración por puntos, que introdujo un umbral salarial más bajo para acomodar los trabajos necesarios, como los de los sectores de educación y salud, y ofrece puntos adicionales para trabajos en ocupaciones de escasez, que en el momento de escribir este informe incluye 10 ocupaciones dentro de la salud y la asistencia social (Gobierno del Reino Unido, 2020; MAC, 2020). Sin embargo, la mayoría de los cuidadores permanecen por debajo del nivel mínimo de cualificación para la ruta del trabajador cualificado (Skills for Care, 2020).

Cuadro 2 A fondo – Asistencia sanitaria y social del Reino Unido

Los sectores de la sanidad y la asistencia social son algunos de los más grandes del país, con 1,3 millones empleados en el SNS (Sistema Nacional de Salud) y un millón y medio trabajando en la atención social de adultos (Skills for Care, 2020). Tanto la atención sanitaria como la social dependen en gran medida de los trabajadores migrantes, y las últimas cifras muestran que el 21,7% de los trabajadores nacieron fuera del Reino Unido (Oficina de Estadísticas Nacionales, 2020b). Como resultado, los sectores de la salud y la asistencia social son muy vulnerables a los efectos potenciales del Brexit, y la agravación de la escasez de personal es una de las principales preocupaciones. Las tendencias clave incluyen:

Escasez generalizada de personal, siendo la necesidad de enfermeros y asistentes sociales para adultos la más acuciante:

El déficit actual de personal del SNS, de 76.500 personas, equivale al 6% de las vacantes a tiempo completo en servicios hospitalarios y comunitarios entre enero y marzo de 2021 (Rolewicz y Palmer, 2021). El personal de enfermería representa la mayor escasez (ibíd.). Del mismo modo, aunque la fuerza laboral se ha expandido, se estima que el 7,3% de los roles en la atención social de adultos estaban vacantes en diferentes momentos en 2019-2020 (112.000 vacantes), una tasa que ha aumentado constantemente desde 2012-2013 (Skills for Care, 2020). Este déficit se verá agravado por el envejecimiento de la población, que verá un aumento del 32% en los empleos requeridos, es decir, 520.000 empleos adicionales de aquí a 2035 (ibíd.).

Dependencia de los y las trabajadoras migrantes, en particular de los procedentes de la UE:

Hasta el referéndum de 2016, la proporción de migrantes de la UE en el sector sanitario aumentaba año tras año a un ritmo más rápido que la de los migrantes no pertenecientes a la UE. De 2007 a 2016, el número de enfermeras y matronas que se unieron al SNS desde países de la UE pasó de menos de 1.500 a más de 9.000, mientras que las enfermeras migrantes no pertenecientes a la UE que se unieron se mantuvieron por debajo de 1.000 durante cinco de esos 10 años (Rolewicz y Palmer, 2021). Desde el referéndum, esta tendencia se ha invertido, con un fuerte descenso en las solicitudes de migrantes de la UE en todos los roles de atención médica, aunque esto se ha mitigado en cierta medida por un aumento en el número de trabajadores de la salud de países no pertenecientes a la UE (Baird y McKenna, 2019; Panadero, 2020; Rolewicz y Palmer, 2021). En el sector de la asistencia social, desde hace tiempo existe la preocupación de que los regímenes de visados de trabajo del Reino Unido no pueden satisfacer la demanda de trabajadores migrantes (Franklin y Urzi Brancati, 2015; Carers UK y CIRCLE, 2018). La dependencia de los trabajadores de la UE también ha ido en aumento, ya que las reformas migratorias han limitado el acceso de los nacionales de terceros países a trabajar en el sector de la asistencia social: la proporción de enfermeros titulados de nacionalidad no perteneciente a la UE que trabajan en la asistencia social ha disminuido sustancialmente, del 31,3 % en 2012/2013 al 19 % en 2019/2020, mientras que la proporción de enfermeros que son nacionales de la UE ha aumentado rápidamente (Skills for Care, 2020). No se han recopilado datos sobre el estado de asentamiento de los cuidadores de los países de la UE, y aún no se conoce el impacto del nuevo requisito para que los nacionales de la UE soliciten y reciban el estatus de asentado. Los impactos más amplios del Brexit en el sector de la asistencia social para adultos aún están por verse.

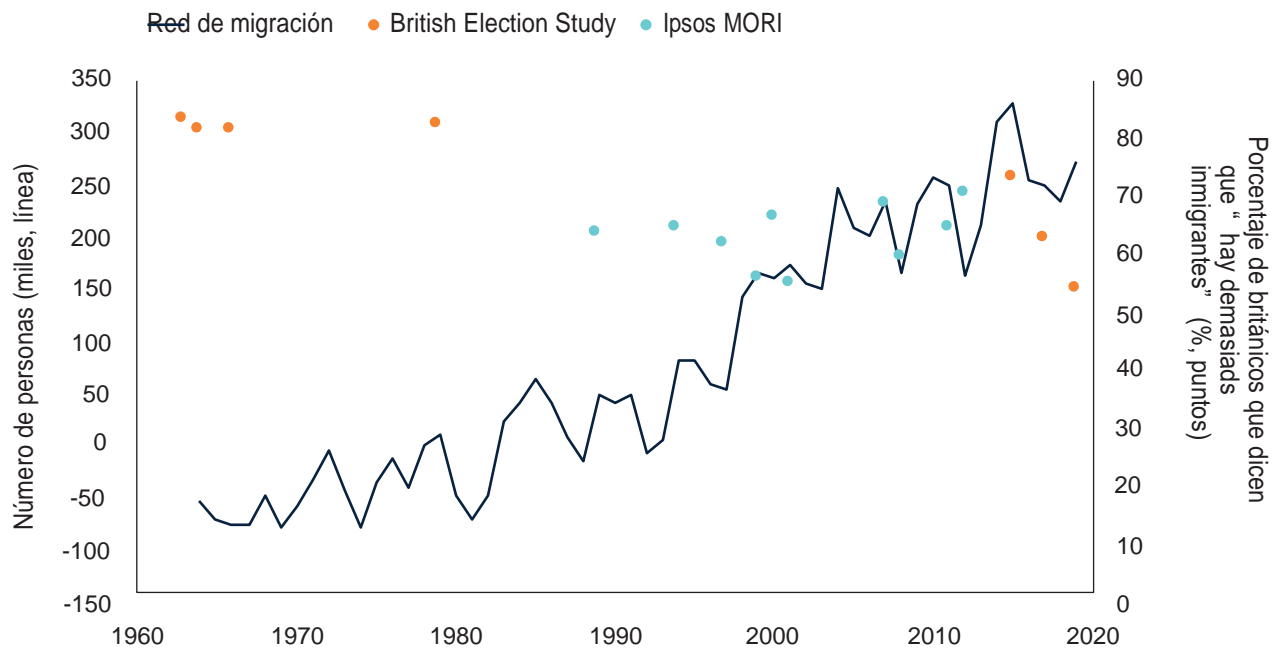
Sin embargo, si bien las reformas políticas han afectado a las vías de los trabajadores migrantes tanto de países no pertenecientes a la UE como de la UE, cabe destacar que existe un fuerte apoyo público (77%) a la contratación de trabajadores migrantes en la asistencia sanitaria y social (Rolfe et al., 2021).

3 Actitudes públicas hacia los refugiados y otros migrantes: ¿qué sabemos?

Las encuestas de opinión sobre las actitudes hacia los refugiados y otros migrantes en el Reino Unido datan de 1937 (Ipsos MORI, 2000). Como muestra el Gráfico 3, la oposición pública a la inmigración y los niveles reales de inmigración no siempre se correlacionan. Muchos británicos también sobreestiman el número de inmigrantes en el Reino Unido: los encuestados en un sondeo de 2018 creían que el 27% de la población nació en el extranjero, cuando el número real se acercaba más al 13,5% (Ipsos MORI, 2018a).

Una innovación importante en el uso de datos de encuestas se introdujo en 2011, cuando HOPE not Hate separó a la población del Reino Unido en «tribus» vinculadas por su actitud hacia la migración en lugar de su composición demográfica (Lowles y Painter, 2011). Desde entonces, los segmentos se han actualizado en febrero de 2016, julio de 2016 y julio de 2017 (Carter y Lowles, 2017; Carter, 2018). Según estos datos de segmentación, alrededor de una quinta parte de los británicos tenían opiniones negativas hacia los refugiados y otros migrantes (las tribus de «enemistad activa» y «hostiles latentes»), mientras que casi el doble se sentía activamente cómoda con la inmigración (Carter, 2018). Un «medio ansioso» (el «inmigrante ambivalente» y el «culturalmente preocupado») constituía el 40% de la población, lo que indica una perspectiva general que no era negativa hacia los refugiados y migrantes (ibid.).

Gráfico 3 Niveles de inmigración y cambio de actitud de la opinión pública

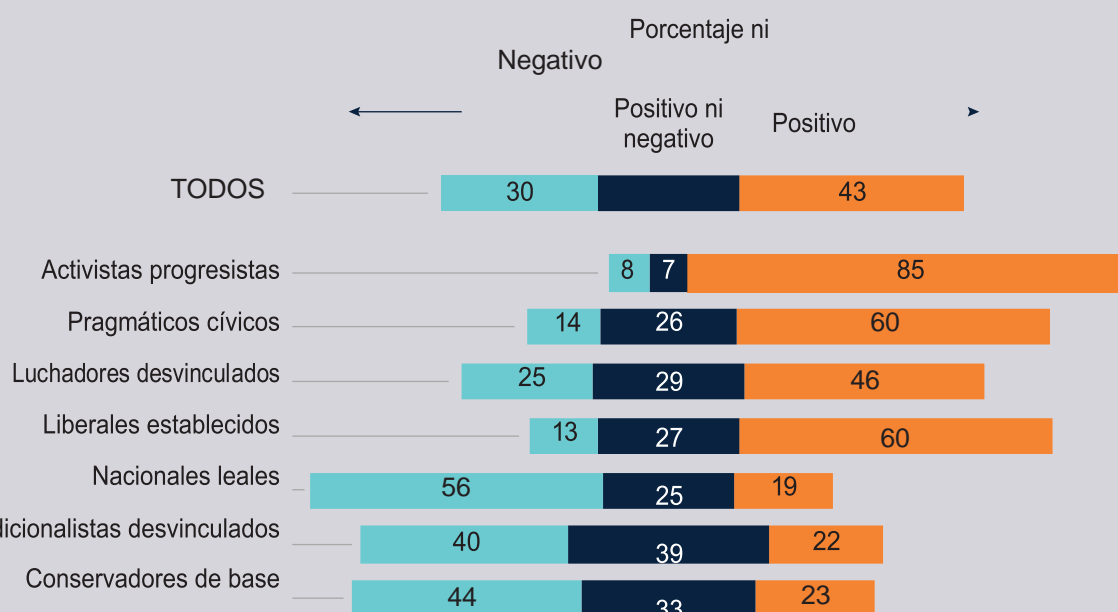


Nota: Este gráfico muestra los flujos de inmigración mapeados comparados con las actitudes públicas. Las actitudes se han medido mediante las encuestas del Estudio Electoral Británico durante varios años desde 1963 y las encuestas de Ipsos MORI desde 1989. Estas encuestas indican qué porcentaje de británicos considera que hay demasiados inmigrantes en el país.

Fuente: British Election Study, n.d.; Ipsos MORI, 2012; Office of National Statistics, 2020a

En octubre de 2020, More in Common publicó nuevos datos de segmentación (Juan-Torres *et al.*, 2020). En ellos se dividía a la población en siete grupos diferentes y se analizaban sus perspectivas sobre una serie de cuestiones, incluida la inmigración (véase el Cuadro 3). Según este análisis, cuatro grupos (activistas progresistas, pragmáticos civiles, luchadores desvinculados y liberales establecidos) se sienten activamente cómodos con la inmigración, distinguiéndolos claramente de los otros tres (nacionales leales, tradicionalistas desvinculados y conservadores de base) que tienen puntos de vista más negativos. Según este estudio, la inmigración es la tercera causa más alta de división, y los nacionales leales y los conservadores vertebrales en particular se preocupan de que los inmigrantes no compartan los mismos valores o el mismo compromiso con el país (Juan-Torres *et al.*, 2020). En general, cuando se les pregunta sobre el impacto de la inmigración, un promedio del 43% en todos los grupos dice que ha sido positivo, el 27% dijo que no ha sido ni positivo ni negativo y el 30% informa que el impacto fue negativo (véase el Cuadro 3 para más detalles, incluidas las diferencias entre los segmentos sobre este tema).

Cuadro 3 Segmentación de la población del Reino Unido y su percepción positiva o negativa de la inmigración



Fuente: Juan-Torres *et al.*, 2020

Activistas progresistas (13% de la población): «Un grupo poderoso y ruidoso para quien la política está en el centro de su identidad, y que busca corregir la marginación histórica de grupos en función de su raza, género, sexualidad, riqueza y otros tipos de privilegio. Están políticamente comprometidos, son críticos, obstinados, frustrados, cosmopolitas y con conciencia ecológica».

Pragmáticos cívicos (13% de la población): «Un grupo que se preocupa por los demás, en casa o en el extranjero, y que se desanima por la división de la política. Son caritativos, preocupados, agotados, con mentalidad comunitaria, abiertos al compromiso y socialmente liberales».

Luchadores desvinculados (12% de la población): «Un grupo que siente que solo se mantiene a flote, y que culpa al sistema por su injusticia. Son tolerantes, inseguros, desilusionados, desconectados, pasados por alto y socialmente liberales».

Liberales establecidos (12% de la población): «Un grupo al que le ha ido bien y tiene buenas intenciones con los demás, pero que también ve muchas cosas buenas en el status quo. Son cómodos, privilegiados, cosmopolitas, confiados, seguros y favorables al mercado».

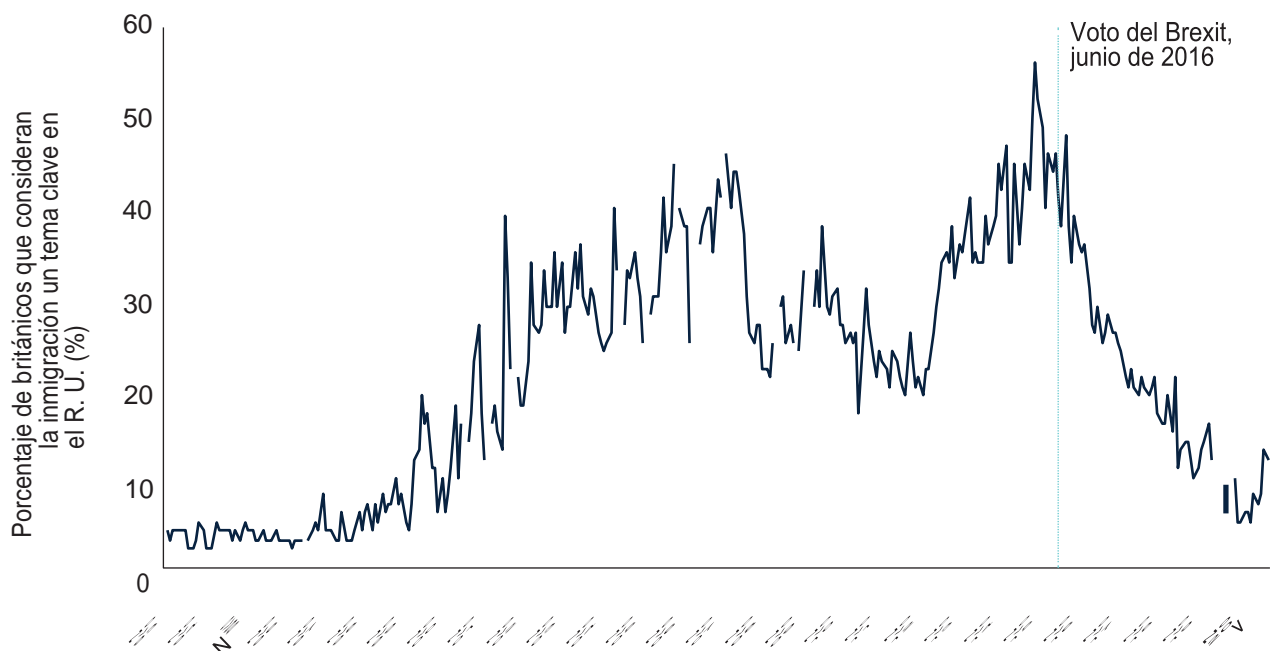
Nacionalistas leales (17% de la población): «Un grupo preocupado por las amenazas que enfrenta Gran Bretaña y ellos mismos. Son orgullosos, patriotas, tribales, protectores, amenazados, agraviados y frustrados por la brecha entre los que tienen y los que no tienen».

Tradicionalistas desvinculados (18% de la población de la población): «Un grupo que valora una sociedad bien ordenada y se enorgullece del trabajo duro, y quiere un liderazgo fuerte que mantenga a la gente a raya. Son autosuficientes, ordenados, patriotas, de mente dura, sospechosos y desconectados».

Conservadores de base (15% de la población): «Un grupo que está orgulloso de su país, optimista sobre el futuro de Gran Bretaña fuera de Europa y que sigue atentamente las noticias, principalmente a través de fuentes de medios tradicionales. Son nostálgicos, patriotas, incondicionales, orgullosos, seguros, confiados y relativamente comprometidos con la política». (Juan-Torres *et al.*, 2020: 8).

Como muestra el Cuadro 3, tres grupos tienen opiniones muy positivas sobre el impacto de la inmigración (activistas progresistas, pragmáticos cívicos y liberales establecidos). De los tres grupos que tienen opiniones más negativas, «solo los nacionales leales tienen una mayoría que piensa que el impacto de la inmigración ha sido negativo. Esto muestra que incluso entre los segmentos escépticos de la inmigración, la opinión no es en su mayoría estridentemente contraria a la inmigración, sino que refleja puntos de vista mixtos» (Juan-Torres *et al.*, 2020:210). Del mismo modo, van Rens y Krasodomski-Jones (2019:14) descubrieron que el 32% de los encuestados no estaba de acuerdo ni en desacuerdo con la afirmación de que «demasiados inmigrantes vienen a vivir al Reino Unido», «lo que indica que una proporción significativa de personas tiene puntos de vista más matizados sobre la inmigración». Este análisis indica que hay espacio para interactuar con las actitudes de la ciudadanía, siempre y cuando los mensajes se adapten a diferentes segmentos.

Desde el referéndum de 2016, la relevancia de la inmigración como tema de preocupación ha disminuido drásticamente: en julio de 2021, solo el 12% de los encuestados veía la inmigración como una preocupación clave (Rolfe *et al.*, 2021). Como ilustra la Figura 4, los datos de las encuestas a largo plazo muestran que la preocupación por la inmigración ha caído a su nivel más bajo en dos décadas. Esto se debe en parte a que muchos creen que el «problema» de la inmigración ahora se ha resuelto con el voto para abandonar la UE, y menos refugiados y otros migrantes vendrán al Reino Unido después del Brexit (Schwartz *et al.*, 2021). De hecho, Ipsos MORI (2018b) descubrió que proporciones iguales de encuestados se sentían más positivas debido a las contribuciones de los inmigrantes al Reino Unido (39%) y debido a que menos inmigrantes llegarán al Reino Unido debido al referéndum y Brexit (41%).

Gráfico 4 Relevancia de la inmigración como cuestión clave en el Reino Unido

Nota: Datos facilitados por Ipsos MORI. Esta cifra muestra el porcentaje de personas que respondieron «problemas de inmigración / raza» a la pregunta «¿Cuáles considera que son los problemas más/ otros problemas importantes que enfrenta Gran Bretaña hoy?»

Fuente: Ipsos MORI

El Reino Unido se encuentra entre los países europeos con las actitudes más positivas ante la inmigración (Ipsos MORI, 2017; 2018b). Los sondeos sugieren que las personas sienten que aquellos que han venido al Reino Unido legalmente, cumplen con las reglas y contribuyen mientras están en el país, deberían poder quedarse. En una encuesta posterior al referéndum de la UE, la mayoría de los encuestados (84%), incluida una mayoría que votó a favor de abandonar la UE (77%), apoyó firmemente la protección de los derechos de los migrantes de la UE después del Brexit (Ford y Sobolewska, 2018). Tras el escándalo de Windrush, la mayoría de los encuestados (64%) favoreció un sistema de inmigración que protegiera a quienes tienen el derecho legal de estar en el Reino Unido frente a otro que priorizara la deportación de inmigrantes ilegales (Ipsos MORI, 2018a).

El número de personas que cree que hay demasiados inmigrantes en el Reino Unido ha descendido sistemáticamente, de más del 80% de los encuestados en el Estudio Electoral Británico (s.f.) en la década de 1960 al 53% en 2019. En una encuesta de 2021, solo el 45% de los participantes quería que se redujera el número de inmigrantes, el porcentaje más bajo en comparación con todas las oleadas de datos anteriores, con un descenso constante de casi el 70% en febrero de 2015 (Ipsos MORI, 2020; Rolfe *et al.*, 2021). Aunque el público a menudo subestima la contribución económica de los migrantes, menos personas ahora creen que los inmigrantes quitan empleos y servicios sociales a los británicos (Ipsos MORI, 2019). De hecho, los migrantes europeos que viven en el Reino Unido contribuyen con 2.300 libras más al erario público cada año que el adulto promedio, y el migrante europeo promedio que llegó al Reino Unido en 2016 aportó 78.000 libras más de lo que obtienen en servicios públicos y beneficios durante el tiempo que pasan en el Reino Unido (Oxford Economics, 2018).

También se ha producido un cambio de actitud en lo que respecta específicamente a los refugiados. En anteriores encuestas realizadas en varios países, los británicos han sido los más negativos hacia la asistencia a los refugiados (Tent Foundation, 2016). Sin embargo, hay algunos indicios de que esto está cambiando, ya que una encuesta reciente de Ipsos MORI (2021) ha revelado que los británicos son de los encuestados más positivos en lo que a aceptar refugiados en su país se refiere: casi tres de cada cuatro encuestados creían que a los refugiados se les debería permitir vivir en otros países, incluido su propio país, para escapar de la guerra y la persecución, y más de la mitad de la población cree que el Reino Unido debería ser más abierto o seguir siendo el mismo en términos de bienvenida a los refugiados desde la pandemia de COVID-19.

4 Dos narrativas populares

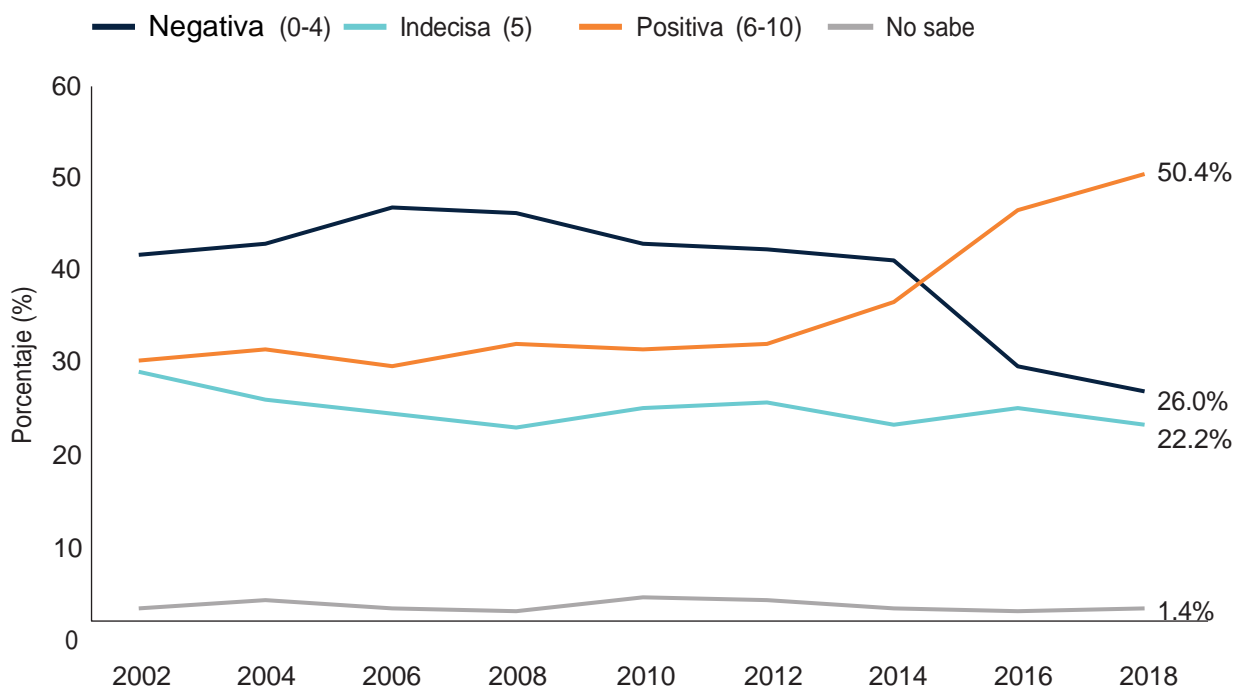
El discurso actual sobre la migración está altamente polarizado, con percepciones divididas entre narrativas de amenaza percibida, narrativas positivas y un medio ansioso que podría ser convencido por cualquiera de las narrativas en función del contexto (Dempster y Hargrave, 2017).

- En la «**narrativa de amenaza**», se considera que la inmigración amenaza los valores, la cultura y el nivel de vida, los servicios públicos y la seguridad británica a través del aumento del extremismo y la delincuencia. Estos temas se intensifican considerablemente en las discusiones sobre individuos no blancos y culturalmente más diferenciados (Dempster y Hargrave, 2017).
- **Las narrativas «positivas»** se centraban inicialmente en celebrar la diversidad, en consonancia con las políticas de integración del Reino Unido que promovían relaciones raciales positivas y el multiculturalismo. Más recientemente, la narrativa se ha desplazado hacia la celebración de lo común, visto en campañas como Refugees Welcome de Citizens UK y Great Get Together de More in Common (Crawley y McMahon, 2016). Este nuevo enfoque se basa en la «teoría del contacto», basada en encuestas de Gallup que indican que la aceptación de los migrantes aumenta con la interacción social (Esipova *et al.*, 2017). Otra estrategia «positiva» es amplificar las voces de migrantes y refugiados en los medios de comunicación a través de historias de interés humano con la esperanza de atraer al «medio ansioso» (Dempster y Hargrave, 2017).

La narrativa «positiva» ha ayudado a cambiar las actitudes de algunas personas:

El 21% de los británicos encuestados por Ipsos MORI en 2019 afirman que se han vuelto más positivos hacia la inmigración. La mitad de ellos dicen que esto se debe a narrativas positivas sobre la inmigración, lo que los hizo más conscientes de cuánto contribuyen los inmigrantes al Reino Unido, tanto económica como culturalmente (véase el Gráfico 5; Ipsos MORI, 2019). Sin embargo, no está tan claro que estos mensajes hayan afectado a personas que se sienten amenazadas por la inmigración y tienen preocupaciones que no están necesariamente relacionadas con la economía.

Como ilustra el Gráfico 5, en las últimas dos décadas las actitudes positivas han ido en aumento y, desde el referéndum de la UE, las negativas han disminuido drásticamente. Los datos más recientes de Ipsos MORI (julio de 2021) confirman hallazgos similares: el 46% de los británicos tiene una opinión positiva sobre el impacto de la inmigración y solo el 28% tiene una opinión negativa, con el cambio positivo ocurriendo desde mayo de 2015 (Rolfe *et al.*, 2021). En general, por lo tanto, las actitudes hacia la migración han pasado de ser en gran medida negativas a ser mayoritariamente positivas. El notable cambio hacia actitudes más positivas después del referéndum sugiere que es probable que las personas se vean influenciadas por las campañas electorales y los mensajes diseñados para aprovechar la alta relevancia política de la migración, en lugar de que las actitudes públicas se basen en creencias personales y puntos de vista arraigados. Esto requiere formas nuevas y diferentes de involucrar a la ciudadanía, comenzando con lo que les importa, desviando el enfoque y la atención de la migración como un tema aislado.

Gráfico 5 Actitudes hacia la inmigración

Nota: Estos datos se han extraído de cada oleada de la Encuesta Social Europea. Los resultados se codifican de 0 a 10, registrando también la respuesta «no sé». Hemos clasificado a los encuestados que obtuvieron una puntuación de 0 a 4 en sus respuestas a la pregunta «¿La inmigración hace que el Reino Unido sea un lugar peor o mejor para vivir?» como puntos de vista «negativos», aquellos que obtuvieron una puntuación de 5 como «indecisos» y aquellos que obtuvieron una puntuación de 6 a 10 como puntos de vista «positivos».

Fuente: Encuesta Social Europea, s.f.

Acontecimientos recientes, como el movimiento «Black Lives Matter», han arrojado nuevas narrativas a la mezcla, donde la inmigración se enmarca en términos de «desplazar las culturas y comunidades británicas blancas tradicionales» y «oposición a la inmigración como racista o supremacista blanco» (Juan-Torres *et al.*, 2020:221). Este punto de vista contrapuesto debe evitarse, ya que es probable que aumente la polarización. En su lugar, deben emplearse narrativas «que aborden los valores, las preocupaciones y las motivaciones de los distintos segmentos, en lugar de las caracterizaciones que otros hacen de ellos» para evitar simplificar en exceso una cuestión compleja (*ibid.*).

5 Implicaciones para los inversores públicos y privados

La economía y las empresas del Reino Unido se beneficiarán de las habilidades y la innovación ofrecidas por los refugiados y otros migrantes, acorde con un informe de 2015 del gobierno del Reino Unido que señala que los empleados migrantes «no solo estimulan el crecimiento de las empresas británicas mediante la introducción de nuevas ideas e innovaciones, sino que aportan sus redes únicas en el extranjero y su conocimiento cultural para impulsar la expansión de su empresa en el extranjero» (Department for Business, Innovation and Skills, 2015).

Existen pruebas sustanciales de que los migrantes tienen un efecto positivo tanto en las empresas como en la economía en general, ya que un aumento del 1% en la proporción de migrantes de la población crea un aumento del 2% en los ingresos per cápita (Legrain, 2018). La investigación ha demostrado que las empresas en los Estados Unidos que apoyan a los refugiados aumentan el conocimiento de su propia marca y atraen el apoyo de los consumidores, particularmente entre los consumidores *millennials*, las mujeres y las personas de color (Erdem *et al.*, 2018). Las empresas también se beneficiarán de la contratación de refugiados, ya que tienen una tasa de rotación más baja que otros empleados (Dyssegaard Kallick y Roldan, 2018). Dados los efectos positivos de la inmigración en la productividad y los beneficios económicos compartidos, las empresas y los inversores podrían hacer más por ayudar a fomentar la cohesión social, ampliar las oportunidades de empleo para los refugiados y otros migrantes y combatir la narrativa de que quitan puestos de trabajo a los ciudadanos británicos.

Existe una demanda pública de un sistema de inmigración que ayude a Gran Bretaña a recuperarse de la recesión económica debido al Brexit y COVID-19. La mayoría de los encuestados en un sondeo de 2021 coincidió en que las empresas deberían poder reclutar migrantes para puestos en servicios clave, incluida la atención sanitaria y social (véase el Cuadro 1); para trabajos temporales estacionales cuando sea necesario, como en el sector agrícola u hotelero (67%); y para cubrir cualquier puesto de trabajo donde haya escasez de trabajadores disponibles (65%) (Rolfe *et al.*, 2021).

Sobre la base de este análisis, hay margen para que las empresas y los inversores se involucren más para apoyar a los refugiados y otros migrantes de manera beneficiosa tanto para sus negocios como para las comunidades locales. El Cuadro 4 ofrece algunos ejemplos de buenas prácticas en empresas que se ocupan de la integración de refugiados y otros migrantes en el Reino Unido.

Cuadro 4 Ejemplos de buenas prácticas empresariales

El Chartered Institute of Personnel and Development (CIPD) señala la importancia de los programas integrales de inducción y orientación para ayudar al desarrollo de los trabajadores migrantes en las empresas del Reino Unido (CIPD, 2021). Estos enfoques contribuyen a garantizar que las empresas maximicen el potencial de los trabajadores migrantes para su propio desarrollo y el de las empresas y ayudan a la integración.

En 2016, el Institute of Directors publicó un informe que muestra las historias de éxito de los empresarios migrantes en el Reino Unido (dos Santos y Silvester, 2016). El informe se basó en historias personales para desafiar la creencia de que los migrantes suponen un coste económico al Reino Unido, mostrando la creatividad económica de los migrantes como emprendedores. El proyecto también sugirió recomendaciones políticas clave al gobierno para ayudar a los emprendedores migrantes a contribuir más a la economía del Reino Unido.

La marca de moda Jigsaw llevó a cabo una «campana de amor a la inmigración» en respuesta a la idea de que la inmigración amenaza los «valores británicos», afirmando que «el estilo británico no es 100% británico. De hecho, no existe nada 100% británico» (Featherstone, 2017). La campaña enfatizó que, sin inmigración, Jigsaw no sería Jigsaw. Desde el abrigo afgano que Jigsaw produjo por primera vez hasta las 45 nacionalidades que emplea en toda la empresa, la inmigración y la diversidad cultural han ayudado a Jigsaw a definir el «estilo británico» en cualquier zona.

En 2017 Starbucks se comprometió a contratar a 10.000 refugiados en todo el mundo, contando 500 empleos para refugiados en el Reino Unido (Consejo de Refugiados, s.f.). El Consejo para los Refugiados utiliza sus redes de refugiados y organizaciones de apoyo a los refugiados para ayudar a anunciar oportunidades de trabajo y el programa de capacitación de la compañía para refugiados garantiza que adquieran habilidades más amplias.

Transitions pone en contacto a los refugiados con oportunidades comerciales apropiadas para que realicen prácticas de seis meses que pueden dar paso a un trabajo permanente (Transitions, s.f.). Estas prácticas, que ayudan a los refugiados a adquirir la experiencia necesaria para encontrar un puesto permanente, pueden ser particularmente significativas ya que a algunos refugiados les resulta difícil proporcionar evidencias de un empleo anterior.

Las empresas y los inversores que buscan cambiar las actitudes públicas hacia los migrantes y refugiados deben buscar asociaciones que lleguen mejor a aquellos «segmentos» de la población del Reino Unido abiertos y susceptibles a una influencia positiva en el tema. Las consideraciones clave deben incluir:

- 1. El uso de mensajeros «de confianza».** Si bien es menos probable que los políticos y los medios de comunicación sean personas influyentes de confianza, la investigación ha demostrado que las personas «normales», como las personalidades de los medios locales, las organizaciones de la sociedad civil y aquellos que han acogido a refugiados y otros migrantes en sus comunidades, son los mensajeros más confiables y efectivos (Dempster y Hargrave, 2017).

2. **Mensajes que demuestren el carácter común y la integración** y disipen la percepción de la narrativa de la «amenaza» a través de medios emotivos y personales en lugar de hechos y estadísticas. Lo más importante es destacar los beneficios colectivos para todos, haciendo hincapié en las comunidades que se sienten más amenazadas por la inmigración.
3. Se necesitan **asociaciones innovadoras** entre organizaciones del sector de la migración y los refugiados, empresas y otros grupos locales para compartir conocimientos y aprovechar los recursos y habilidades de las empresas para lograr objetivos compartidos.

Bibliografía

- Baird, B. and McKenna, H.** (2019) *Brexit: the implications for health and social care*. London: The Kings Fund (www.globalresearch.ca/brexit-implications-health-social-care/5670113).
- Baker, C.** (2020) 'NHS staff from overseas: statistics'. London: House of Commons Library (<https://commonslibrary.parliament.uk/research-briefings/cbp-7783/>).
- British Election Study** (n.d.) 'Cross-sectional data'. Manchester and Oxford: University of Manchester and University of Oxford (www.britishelectionstudy.com/data-objects/cross-sectional-data/).
- Brown, D.** (2021) 'Covid-19: have a million people left the UK?' BBC News, 20 March (www.bbc.co.uk/news/uk-56435100).
- Bulman, M.** (2021) 'Home Office admits there is "limited evidence" that its immigration plan will reduce Channel crossings'. The Independent, 17 September (www.independent.co.uk/news/uk/home-news/channel-crossings-home-office-asylum-seekers-b1921576.html).
- Carers UK and CIRCLE – Centre for International Research on Care, Labour and Equalities** (2018) 'Migrant care workers and their future in the UK context'. *Sustainable care policy perspective 2018*. Sheffield: University of Sheffield (<http://circle.group.shef.ac.uk/portfolio/migrant-care-workers-in-the-uk/>).
- Carter, R.** (2018) *Fear, hope and loss*. London: Hope not hate (www.hopenothate.org.uk/fear-hope-loss).
- Carter, R. and Lowles, N.** (2017) *Fear and HOPE 2017: race, faith and belonging in today's England*. London: HOPE not Hate (www.hopenothate.org.uk/research/fear-and-hope-2017/).
- CIPD – Chartered Institute of Personnel and Development** (2021) 'Employing overseas workers in the UK'. London: CIPD (www.cipd.co.uk/knowledge/fundamentals/emp-law/recruitment/employing-overseas-workers-factsheet#gref).
- Crawley, H. and McMahon, S.** (2016) *Beyond fear & hate: mobilising people power to create a new narrative on migration and diversity*. London: Centre for Research and Analysis of Migration (<https://pureportal.coventry.ac.uk/en/publications/beyond-fear-and-hate-mobilising-people-power-to-create-a-new-narr>).
- Croft, J. and Wright, R.** (2021) 'Use of "squalid" old UK barracks for asylum seekers unlawful, court rules'. Financial Times, 3 June (www.ft.com/content/2cc1cac2-6cf8-435b-8639-ef4ff27f20ce).
- Dempster, H. and Hargrave, K.** (2017) *Understanding public attitudes towards refugees and migrants*. ODI working paper. London: ODI (<https://odi.org/en/publications/understanding-public-attitudes-towards-refugees-and-migrants/>).
- Department for Business, Innovation and Skills** (2015) 'Migrant workers bring improvements to British business performance and productivity says new study'. London: UK Government (www.gov.uk/government/news/migrant-workers-bring-improvements-to-british-business-performance-and-productivity-says-new-study).
- dos Santos, R. and Silvester, A.** (2016) *Migrant entrepreneurship in the UK: celebrating the benefits to Britain*. London: Institute of Directors (www.iod.com/news/news/articles/Migrant-Entrepreneurship-in-the-UK-Celebrating-the-benefits-to-Britain).

- Dyssegaard Kallick, D. and Roldan, C.** (2018) *Refugees as employees: good retention, strong recruitment*. New York: Fiscal Policy Institute and Tent Foundation (www.tent.org/resources/good-retention-strong-recruitment/).
- Erdem, T., Sirin, Ç., Singh, V. and Zhang, Q.** (2018) *How helping refugees helps brands*. New York: Tent Foundation (www.tent.org/resources/helping-refugees-helps-brands/).
- Esipova, N., Pugliese, A. and Ray, J.** (2017) 'Acceptance of migrants increases with social interaction'. Washington DC: Gallup (<https://news.gallup.com/poll/217250/acceptance-migrants-increases-social-interaction.aspx>).
- European Social Survey** (n.d.) 'United Kingdom'. London: ESS (www.europeansocialsurvey.org/data/country.html?c=united_kingdom).
- Featherstone, E.** (2017) 'British fashion chain Jigsaw celebrates immigration in new campaign'. *The Independent*, 13 October (www.independent.co.uk/news/business/news/jigsaw-immigration-new-campaign-celebration-british-values-style-high-street-fashion-brand-a7999256.html).
- Ford, R. and Sobolewska, M.** (2018) 'Could Brexit turn the clock back on race relations?' in S. Ballinger (ed.) *Many rivers crossed: Britain's attitudes to race and integration 50 years since 'Rivers of Blood'*. London: British Future (www.britishfuture.org/publication/many-rivers-crossed-britains-attitudes-race-integration-50-years-since-rivers-blood).
- Franklin, B. and Urzi Brancati, C.** (2015) *Moved to care: the impact of migration on the adult social care workforce*. London: Independent Age (www.independentage.org/policy-research/research-reports/moved-to-care-impact-of-migration-on-adult-social-care-workforce).
- Garcia, K.** (2021) 'The EU settlement scheme has proved anything but "simple and straightforward"'. *The Independent*, 21 August (www.independent.co.uk/voices/brexit-eu-settlement-backlog-b1906513.html).
- Hennessey, G.** (2021) 'Futile hostility: the UK's migration and asylum approach must change'. ODI Insight. London: ODI (<https://odi.org/en/insights/futile-hostility-the-uks-migration-and-asylum-approach-must-change/>).
- Ipsos MORI** (2000) 'Public polling in Britain – the history'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/political-polling-britain-history).
- Ipsos MORI** (2012) 'Too many immigrants in Britain'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/too-many-immigrants-in-britain).
- Ipsos MORI** (2017) 'Global views on immigration and the refugee crisis'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/en/global-views-immigration-and-refugee-crisis).
- Ipsos MORI** (2018a) 'Attitudes towards immigration: May 2018'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/attitudes-towards-immigration-after-windrush).
- Ipsos MORI** (2018b) 'Attitudes to immigration: March 2018'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/attitudes-immigration-have-softened-referendum-most-still-want-see-it-reduced).
- Ipsos MORI** (2019) 'Britons are more positive than negative about immigration's impact on Britain'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/britons-are-more-positive-negative-about-immigrations-impact-britain).

- Ipsos MORI** (2020) 'Attitudes towards immigration: survey conducted on behalf of IMIX'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/ipsos-mori/en-uk/proportion-britons-who-want-see-immigration-reduced-falls-lowest-level-2015).
- Ipsos MORI** (2021) 'World Refugee Day: global attitudes towards refugees'. London: Ipsos MORI (www.ipsos.com/en/world-refugee-day-2021).
- JCWI – Joint Council for the Welfare of Immigrants** (n.d.) 'The hostile environment explained'. London: JCWI (www.jcwi.org.uk/the-hostile-environment-explained).
- Juan-Torres, M., Dixon, T. and Kimaram, A.** (2020) *Britain's choice: common ground and division in 2020s Britain*. London: More in Common (www.britainschoice.uk/).
- Legrain, P.** (2018) 'How to convince sceptics of the value of immigration?' *The Economist*, 1 June (www.economist.com/open-future/2018/06/01/how-to-convince-sceptics-of-the-value-of-immigration).
- Lowles, N. and Painter, A.** (2011) *Fear and HOPE: the new politics of identity*. London: HOPE not Hate (www.fearandhope.org.uk/2011-report/).
- MAC – Migration Advisory Committee** (2020b) *Review of the shortage occupation list: 2020*. London: UK Home Office (www.gov.uk/government/publications/review-of-the-shortage-occupation-list-2020).
- Office of National Statistics** (2020a) *International migration statistics*. Newport, Wales: Office of National Statistics (www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/populationandmigration/internationalmigration).
- Office of National Statistics** (2020b) *Coronavirus and non-UK keyworkers*. Newport, Wales: Office of National Statistics (www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity/populationandmigration/internationalmigration/articles/coronavirusandnonukkeyworkers/2020-10-08#key-workers-and-the-uk-workforce).
- Oxford Economics** (2018) *The fiscal impact of immigration on the UK*. Oxford: Oxford Economics (https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/759376/The_Fiscal_Impact_of_Immigration_on_the_UK.pdf).
- Parker, G., Wright, R., Shotter, J. et al.** (2021) 'How two decades of EU migration went into reverse'. *Financial Times*, 1 April (www.ft.com/content/de721f35-d228-48de-bd9f-d2168b16aba6).
- Refugee Council** (n.d.) 'Starbucks: helping refugees into jobs'. London: Refugee Council (<https://refugeecouncil.org.uk/projects/starbucks-helping-refugees-into-jobs/>).
- Refugee Council** (2020) 'Asylum seekers in Europe: May 2020'. London: Refugee Council (www.refugeecouncil.org.uk/wp-content/uploads/2020/05/Asylum-in-Europe-May-2020.pdf).
- Rienzo, C. and Vargas-Silva, C.** (2020) *Migrants in the UK: an overview*. Second edition. Oxford: Migration Observatory (<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-an-overview>).
- Right to Remain** (n.d.) 'The right to remain toolkit'. London: Right to Remain (<https://righttoremain.org.uk/toolkit/claimasylum/>).
- Rolewicz, L. and Palmer, B.** (2021) 'The NHS workforce in numbers'. London: Nuffield Trust (www.nuffieldtrust.org.uk/public/resource/the-nhs-workforce-in-numbers).

- Rolfe, H., Katwala, S. and Ballinger, S.** (2021) *Immigration: a changing debate*. London: British Future (www.britishfuture.org/immigration-attitudes-tracker-sept2021).
- Schwartz, C., Simon, M., Hudson, D. and van-Heerde-Hudson, J.** (2021) 'A populist paradox? How Brexit softened anti-immigrant attitudes' *British Journal of Political Science* 51(3): 1160–1180 (www.cambridge.org/core/journals/british-journal-of-political-science/article/abs/populist-paradox-how-brexite-softened-antiimmigrant-attitudes/BAEFB80FD773AF203C36B71D7518A5B7).
- Skills for Care** (2020) *The state of the adult social care sector and workforce in England, 2020*. Leeds: Skills for Care (www.skillsforcare.org.uk/stateof).
- Tent Foundation** (2016) *Public Perceptions of the Refugee Crisis: Cumulative Report November 2015–January 2016*. New York: Tent Foundation (www.tent.org/resources/tent-tracker-public-perceptions-refugee-crisis-2016).
- Transitions** (n.d.) 'What we provide'. London: Transitions (<https://transitions-london.co.uk/what-we-provide/>).
- UK Government** (n.d.) 'Check if you can become a British Citizen'. London: UK Government (www.gov.uk/british-citizenship).
- UK Government** (2019) 'Home Secretary: EU Settlement Scheme is performing well'. London: UK Government (www.gov.uk/government/news/home-secretary-eu-settlement-scheme-is-performing-well).
- UK Government** (2020) 'The UK's points-based immigration system: policy statement'. London: UK Government (www.gov.uk/government/publications/the-uks-points-based-immigration-system-policy-statement/the-uks-points-based-immigration-system-policy-statement).
- UNHCR – United Nations High Commissioner for Refugees** (2020) *Global trends: forced displacement in 2019*. Geneva: UNHCR (www.unhcr.org/uk/statistics/unhcrstats/5ee200e37/unhcr-global-trends-2019.html).
- University of Portsmouth** (2021) 'What is the "hostile environment"? An introduction to immigration policy in Britain'. Portsmouth: University of Portsmouth (www.port.ac.uk/news-events-and-blogs/blogs/democratic-citizenship/what-is-the-hostile-environment).
- van Rens, T. and Krasodonski-Jones, A.** (2019) *The political division index: pathfinding for British democracy*. London: Demos (<https://demos.co.uk/project/the-political-division-index-pathfinding-for-british-democracy>).
- Vargas-Silva, C. and Walsh, P.W.** (2020) *EU migration to and from the UK*. Oxford: Migration Observatory (<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/eu-migration-to-and-from-the-uk/>).

IV. Reflexión sobre la traducción

En este apartado se puede observar una reflexión sobre la traducción y el proceso que seguí. En esta reflexión integral, se examinará la traducción en sí, medios y herramientas utilizadas, el proceso de toma de decisiones y la importancia de la revisión, así como posibles comentarios adicionales que haya creído relevantes para el desarrollo de este trabajo de final de máster.

A. Herramientas utilizadas

Cuando me explicaron el proceso que debíamos seguir, mi supervisora me dijo que había dos opciones a la hora de traducir el texto. Por un lado, podía utilizar un simple documento de Word o Drive y traducirlo todo como antaño. Esto no es nuevo para mí, ya que es la forma en la que había estado traduciendo antes de empezar este máster y la forma en que traduzco los documentos en el trabajo. Sin embargo, al ser una simulación de un encargo real, no me permitiría explorar y aprender. En este sentido, la otra opción que teníamos era utilizar herramientas TAO, como Matecat, Trados, Smartcat o Phrase, las cuales hemos estado utilizando a lo largo del curso en distintas asignaturas. Esta era la mejor opción, ya que no sólo podría explorar y aprender aspectos útiles para poner en práctica, sino que también podría incluir más comentarios relevantes en mi reflexión. Por lo tanto, como esta tarea no iba a ser una posesición sino una traducción, desactivé la traducción automática de las herramientas y empecé a trabajar.

Primero convertí el documento PDF en uno de Word, ya que los PDF no son muy manejables en las herramientas TAO y suelen requerir posesición, lo que finalmente hace que se alargue y complique el trabajo. Como me dijo mi tutora, es mejor prevenir posibles errores y hacer un mejor trabajo desde el principio. Una vez listo el documento, decidí probar Phrase y Matecat antes de elegir el definitivo. Traduje unos cuantos segmentos en cada uno y vi que, aunque Phrase parece más profesional y es el que he estado utilizando durante todo el máster, Matecat era más fácil y rápido, ya que Phrase me daba algunos problemas para reconocer porcentajes y gráficos. Aunque no tenía prisa, quería ver este proyecto como un trabajo real, así que pensé como un

traductor por cuenta ajena que necesita ahorrar el máximo tiempo posible en cada encargo. Así, Matecat me dio lo que necesitaba en ese momento.

Asimismo, para elaborar una traducción adecuada y asegurarme de que estuviera bien redactada, han sido de utilidad diferentes fuentes como [diccionarios en línea](#), foros, varios [sitios web](#) de idiomas, [artículos similares](#) al escogido o webs como [Fundéu](#). Personalmente, lo que más útil me ha resultado ha sido ver el formato de artículos similares y contrastar lo que decían varias páginas o foros, como ProZ o Fundéu, para evitar errores, así como subrayar cada duda e ir informándome una a una sobre ellas. Al fin y al cabo, como he podido comprobar y comentar con mi supervisora, aunque inicialmente algo parezca ser correcto, dudar siempre viene bien, ya que la duda hace que investiguemos al respecto y podamos reformular un apartado para conseguir que se adapte mejor al registro, tono o público deseado.

B. Gráficos y cuadros

Uno de los aspectos más interesantes del artículo elegido es el número de cuadros y gráficos que contiene. Aparte de que aportan precisión y ayudan al lector a entender lo que se dice de una forma más visual, estas ayudas visuales hacen que el texto sea más complejo. Es decir, traducir un documento de Word lleno de texto es complejo de cualquier manera, pero añadir estos materiales y tener que entenderlos y traducirlos correctamente para que no se pierda nada es aún más complejo.

En mi caso, al no haber trabajado hasta ahora con cuadros y gráficos ni entender bien su funcionamiento, me resultó más complicado. Al fin y al cabo, más allá de los breves y simples gráficos creados para presentaciones en la universidad, nunca he tenido que trabajar con cuadros o gráficos editando textos, lo que ha supuesto un reto. Además, las herramientas TAO reflejaban los números pero perdían el formato, como puede verse en la próxima página, por lo que tuve que dejar los segmentos sin traducir y traducirlos directamente en el documento de Word tras acabar de traducir todo. En este sentido, debido a mis escasas habilidades en este campo, cada vez que escribía algo todo el documento se movía y se reorganizaba, por lo que debía tener mucho cuidado para no cometer ningún error y ocultar algo involuntariamente, lo que ocurrió en la Figura 1, como se puede apreciar a continuación, ya que partes del texto se ocultaban si cambiaba

la cantidad de palabras, lo que, por supuesto, ocurrió cuando empecé a traducirlo todo. Fue gracias a la revisión y los comentarios de mi supervisora que me di cuenta de ello y lo arreglé rápidamente. Sin embargo, cabe mencionar que no conseguí arreglarlo del todo, como puede verse en la falta de líneas.

Figure 1 Timeline of UK immigration

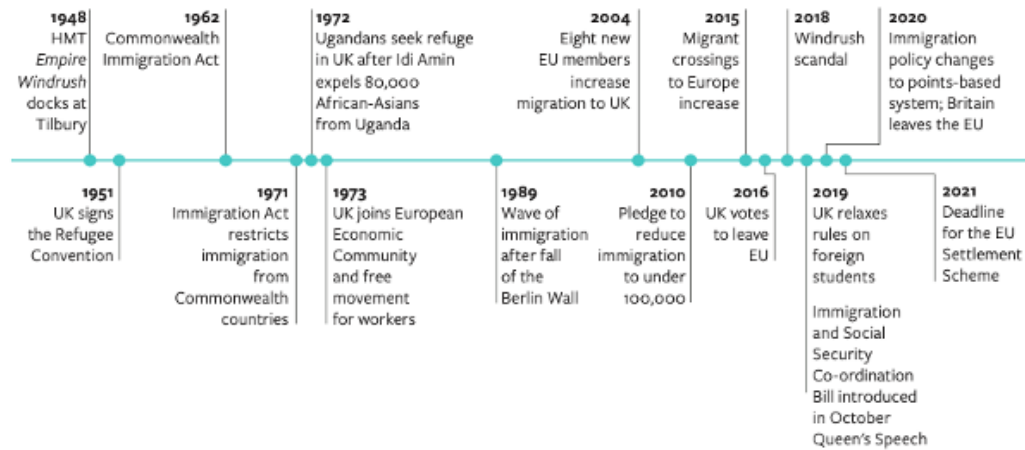
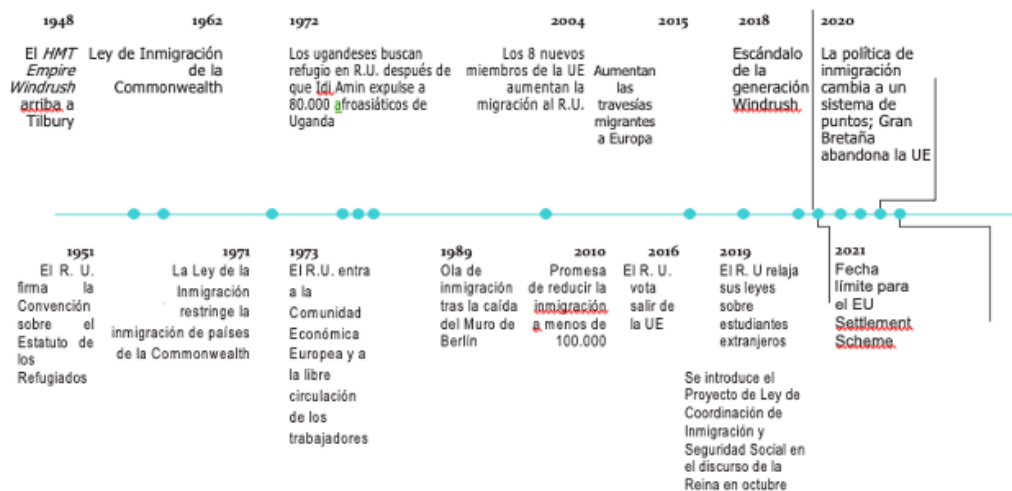


Gráfico 1 Cronología de la inmigración en el Reino Unido



1

En general, creo que esta parte es una de las que más dificultades conllevó. Aunque no está directamente relacionada con la traducción del documento ni con mis conocimientos teóricos, me permitió comprender lo profundos que deben ser los conocimientos informáticos de un traductor, lo que demostró lo que nuestro profesorado lleva diciendo desde el primer día de clase: un traductor sabe mucho de todo.

¹ Ambas imágenes corresponden al texto del que se viene hablando, la primera a la versión original y la segunda a la traducción.

C. Problemas y errores de traducción

En lo que respecta a la traducción y a posibles errores o problemas que he encontrado, pueden clasificarse, a grandes rasgos, en dos apartados: problemas léxicos y problemas gramaticales. En lo respectivo al primer grupo, la terminología que se utiliza a menudo a lo largo del artículo a menudo puede causar problemas por lo concreta y específica que es, lo que requiere una búsqueda terminológica y documental exhaustiva. Esto puede verse en ejemplos como leyes o actas que se encuentran a lo largo del texto y que se ejemplifican en la Tabla 1.

Además, a menudo he utilizado un vocabulario que podría mejorarse y concretarse de manera que fuera más común y comprensible para el público. Dicho de otra forma, a veces es mejor utilizar palabras más simples pero que aseguren una buena recepción y comprensión a utilizar vocabulario más complejo solo por seguir el formato original del texto. Esto puede verse en la Tabla 1, donde mi supervisora me recomendó, como puede verse, cambiar *público* por *ciudadanía*, ya que el significado puede entenderse erróneamente y así se evitarían posibles confusiones y errores de transferencia.

Tabla 1: Problemas léxicos		
Texto original	Traducción inicial	Traducción final
public	público	ciudadanía
Immigration Act	Acta de Inmigración	Ley de la Inmigración de la Commonwealth

Por otro lado, en lo referente a los problemas del ámbito gramatical, cabe mencionar que la mayoría de ellos están relacionados con los calcos incorrectos de estructuras o el mal uso de los gerundios, como puede verse en la Tabla 2. Entre mis revisiones y las de mi supervisora, he podido confirmar que este es un problema recurrente y sistemático en mis traducciones, ya que inconscientemente tiendo a hacer oraciones algo largas que dan lugar a errores, sobre todo en el uso del gerundio. En este

sentido, mi supervisora me ha recomendado en varias ocasiones reescribir o reformular las frases más problemáticas o complejas para intentar facilitar su futura comprensión a lectores potenciales.

Como ya he mencionado, otro aspecto que he visto que debería mejorar es el uso de los gerundios. Aunque no es la primera vez que recibo este comentario, ya que es algo que me ocurre también en euskera, sí es cierto que no era algo común cuando escribía en castellano. Sin embargo, a veces me empeño mucho en seguir el estilo del texto original y no debería, ya que a veces una reformulación puede mejorar el resultado final y es mejor, por lo que he podido ver, evitar la traducción literal. Estos fallos pueden verse ejemplificados en la última fila de la Tabla 2, aunque son varios los casos que he tenido que ir corrigiendo en las revisiones que iba haciendo.

Tabla 2: Problemas gramaticales		
Texto original	Traducción inicial	Traducción final
the numbers migrating to and from the UK were roughly in balance	el número que emigró hacia y desde el Reino Unido estuvo prácticamente en equilibrio	el número de personas que emigraba hacia y desde el Reino Unido estaba prácticamente en equilibrio
providing refuge	proporcionando refugio	que proporciona refugio

Finalmente, creo conveniente comentar que un problema recurrente que presenta dificultades a la hora de traducir es el del género. Al tratar en gran medida temas médicos, se tiende a usar el masculino genérico, cosa que pude comprobar en diferentes herramientas TAO, por curiosidad, y algo que no quería hacer en esta traducción. Considero que lo que leemos y consumimos tiene algún efecto en nuestra forma de pensar, por lo que comenzar por evitar estas generalizaciones que oprimen a diferentes colectivos es positivo. Además, creo que es algo curioso que se tienda a usar el masculino en profesiones de altos cargos y el femenino para las situaciones de cuidado o, en este caso, migración y pobreza. Por eso, para intentar proponer una traducción digna, como puede verse en la siguiente tabla (Tabla 3), he tratado de utilizar palabras

más neutras o genéricas para evitar caer en estos errores, ya que duplicar los artículos constantemente resulta cansado para un potencial lector.

Tabla 3: Género		
Texto original	Traducción inicial	Traducción final
nurses	enfermeras	personal de enfermería
the migrant workers	los trabajadores migrantes	los y las trabajadoras migrantes

D. Revisión

La revisión me ha parecido un elemento clave de este proceso. A pesar de que todo el mundo sepa lo importante que es revisar un texto antes de entregarlo, sea en el ámbito que sea, es cierto que, en este tipo de encargos, con textos especializados y muy complejos, hacen falta muchas revisiones. Existen fallos ortotipográficos que hacemos sin darnos cuenta por pulsar mal una tecla o por no dudar de nuestros conocimientos y comprobar si el formato utilizado es correcto que pueden pasar desapercibidos. A continuación, explico algunos de los errores que he visto tras revisar exhaustivamente el documento y que podrían pasar desapercibidos:

Tabla 4: Revisión			
Texto original	Traducción inicial	Traducción final	Problema
14%	14%	14 %	Espacio de no separación
1,5 million	1,5 millones	un millón y medio	Escritura de millones
XX	XX	xx	Versalitas

Para comenzar, se puede observar que los porcentajes son diferentes. Esto se debe al espacio de no separación que hay que insertar entre el número y el símbolo correspondiente, ya que no se escribe junto, pero hay que asegurarse de que, con cualquier cambio o espacio adicional, el símbolo no quede apartado o en otra página por error. Con este cambio, uno se asegura de que todo aparezca correctamente y facilita al lector la comprensión del texto.

Además, en la segunda fila de la Tabla 4 se pueden ver dos errores iniciales: el uso de números y la escritura de millones. Debido a la influencia del inglés, sobre todo en el ámbito económico, se ha generalizado el uso de números independientemente del formato común en castellano, que sería el que se puede apreciar en la traducción final. Así, queda más natural y adaptado a nuestro público.

Finalmente, algo que desconocía hasta ver el comentario de Judith es el uso de versalitas para los siglos. Como puede verse, existe una notable diferencia formal entre la traducción inicial y la final, ya que el uso de las versalitas hace que se adecúe a las normas ortotipográficas del español.

E. Conclusiones

En este trabajo de final de máster se ha analizado tanto cada etapa del proceso de elaboración de un proyecto de traducción especializada como la traducción en sí. Desde la primera etapa del proceso, donde se pedía un CV propio y una carta de motivación, hasta la entrega final, pasando por el presupuesto, dudas, la recolección de datos para la reflexión o la factura, he podido poner en práctica todo lo aprendido durante este último año.

Mientras trabajaba en una traducción especializada del artículo *Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants*, me encontré con varios problemas o dificultades ante los que traté de proponer las mejores soluciones posibles y, cuando no fue así, traté de mejorar el texto tras las correcciones de Judith Cortés, mi supervisora del proyecto. Las habilidades que he ido adquiriendo en la realización de las distintas tareas que conforman el trabajo de un traductor profesional muestran que he podido aplicar con éxito los conocimientos adquiridos en el Máster de Traducción Profesional.

En cuanto a la traducción, aparte de los diversos problemas lingüísticos e idiomáticos que no sorprenden a los hablantes no nativos de inglés, puedo decir que no tengo ningún problema notable. Es decir, toda duda ha podido resolverse rápidamente. Sin embargo, la conclusión más importante que saco es cuán importante es la tarea de revisión. Esto se aplica tanto a una revisión exhaustiva de nuestra propia traducción como a la de otros. Como he podido ver gracias a los comentarios de mi supervisora, consultar múltiples fuentes y considerar cada regla hace que mi traducción sea un texto fácil de leer que brinda una buena calidad lingüística sin alejarse del texto original.

En conclusión, creo que este trabajo es beneficioso, no solo por la estrecha colaboración con nuestros y nuestras supervisoras y por la oportunidad de poder poner en práctica todo lo aprendido en las muchas asignaturas del Máster, sino también por la oportunidad de adentrarnos en el mundo laboral de la traducción y poder experimentar de primera mano todo lo que ello conlleva: dificultades, agobio, exigencia, cambios, peticiones, ilusión... muchos sentimientos y emociones, así como un conocimiento profundo de la lengua y de la traducción. Todo esto hace que me sienta capacitada para comenzar mi carrera profesional en diferentes campos de la traducción.

V. Anexos

A. Anexo I: Presupuesto

TRADUCCIONES LG				
C/Lersundi, 9-1ª planta 48009, Bilbao				
TRADUCTOR/A		CLIENTE(S)		
Nombre y Apellidos:	Laura Gómez González	Empresa:	Migration Institute	
Dirección:	C/ Lezeaga 42-4º B	Dirección:	C/ Rambla Nova 20-1ºC	
Población:	Bilbao	Población:	Tarragona	
CP:	48009	CP:	43001	
N.I.F.:	64630641A	Persona de contacto:	Judith Cortés	
Correo:	lauragomez@opendeusto.es	Correo:	judith.cortes@urv.cat	
Teléfono:	(+34) 652 655 673	Teléfono:	(45) 33 37 80 80	
DATOS GENERALES				
Fecha: 23 de febrero de 2023		Divisa: EUR		
Nº presupuesto: 01/2023		Combinación lingüística: EN - ES		
ENCARGOS Y DESGLOSE				
Tipología	Concepto	Palabras	Tarifa	Total
Traducción (EN-ES)	Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants	6452	0,09	580,68 €
IMPORTE BASE SIN DESCUENTO Y SIN IMPUESTOS				626,49 €
DESCUENTO POR REPETICIONES Y COINCIDENCIAS (%80 sobre tarifa base)				
	Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants	509	0,07	35,63 €
IMPORTE BASE CON DESCUENTO APLICADO				590,86 €
TOTAL			590,86 €	
PLAZO DE ENTREGA		CONDICIONES DE PAGO		
9 días a partir de la aceptación del encargo.		30 días desde la fecha de emisión de la factura, a través de una transferencia bancaria o cheque nominativo.		
OBSERVACIONES				
El precio total no contiene impuestos. Se garantiza la confidencialidad de la documentación compartida.				
ACEPTACIÓN DEL ENCARGO		FECHA Y FIRMA DE ACEPTACIÓN DEL ENCARGO		
SÍ NO				

B. Anexo II: Factura

TRADUCCIONES LG	
C/Lersundi, 9-1ª planta 48009, Bilbao	

TRADUCTOR/A	CLIENTE(S)
Nombre y Apellidos: Laura Gómez González	Empresa: Migration Institute
Dirección: C/ Lezeaga 42-4º B	Dirección: C/ Rambla Nova 20-1º C
Población: Bilbao	Población: Tarragona
CP: 48009	CP: 43001
N.I.F.: 64630641A	Persona de contacto: Judith Cortés
Correo: lauragomez@opendeusto.es	Correo: judith.cortes@urv.cat
Teléfono: (+34) 652 655 673	Teléfono: (+45) 33 37 80 80

DATOS GENERALES	
Fecha: 5 de marzo de 2023	Divisa: EUR
Nº factura: 01/2023	Combinación lingüística: EN - ES

ENCARGOS Y DESGLOSE				
Tipología	Concepto	Palabras	Importe	Total
Traducción (EN-ES)	Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants	6961	0,09	626,49 €

DESCUENTO POR REPETICIONES Y COINCIDENCIAS (%60 sobre tarifa base)			
Public narratives and attitudes towards refugees and other migrants	509	0,06	30,54 €

TOTAL BRUTO	595,95 €
--------------------	----------

IRPF	7 %	41,72 €
-------------	-----	---------

IVA	21%	125,15 €
------------	-----	----------

TOTAL	679,38 €
--------------	-----------------

INSTRUCCIONES DE PAGO
Pago por transferencia
Plazo de pago: 5 de abril de 2023
Nº Cuenta ingreso: ES26 2095 0128 8690 2441 7210
Banco: Kutxabank

C. Anexo III: Autoevaluación

En lo que a la autoevaluación se refiere, considero, por un lado, que el TFM propuesto en este máster es completamente diferente a cualquier otro que haya visto, ya que tiene una base práctica que permite aplicar todos los conocimientos adquiridos en las diferentes asignaturas que hemos ido cursando a lo largo del máster y es, en mi opinión, el impulso final que necesitamos para adentrarnos en el mundo de la traducción. Otros trabajos de fin de máster más teóricos tal vez permitan profundizar más en diferentes temas, pero creo que actualmente se valora más salir al mundo laboral con un conocimiento tanto teórico como práctico y saber realizar la mayoría de las labores que pueden pedirle a un profesional de la traducción dedicando el menor tiempo posible a explicaciones extra.

Sin embargo, es cierto que no es lo que esperaba; no porque no me haya servido o parecido positivo, sino porque hasta comenzar no tenía una idea clara de qué se esperaba de mí. Por eso, la idea que tenía no se corresponde con la realidad, ya que yo pensaba al inicio del máster que este sería un TFM teórico común, no me esperaba lo práctico que es en realidad. Aunque en algunos momentos me haya sentido un poco sobrepasada por la carga de trabajo del máster, el TFM y mi trabajo, creo que la formación que he adquirido es inmejorable y que me ha preparado para el mundo laboral de una forma que no habría imaginado. Es por ello por lo que no ha cumplido con mis expectativas, sino que las ha superado.

En lo referente al TFM en sí, considero que he hecho una buena y completa traducción. Es cierto que trataba temas complejos y que a menudo resultaba frustrante buscar una solución adecuada, sobre todo al ya mencionado tema del género, sin resultar repetitivo o cansado. Además, creo que, en comparación con otros textos escogidos, este tiene una dificultad añadida: el formato. Como ya he explicado, adecuar, mantener y modificar el formato del documento me ha resultado muy complicado, así como adaptar todos los gráficos de los que consta este artículo. Al requerir más tiempo, esfuerzo, trabajo e investigación extra para poder cumplimentar todos estos aspectos, sí que es verdad que he visto y vivido de primera mano cómo es un encargo de traducción y que el formato del cliente no siempre es el preferido por el traductor, pero no por ello

hay que dar una respuesta negativa. La satisfacción obtenida al ir consiguiendo mejorar el formato, aprender sobre ello y mejorar poco a poco ha valido la pena, y sin duda el conocimiento adquirido en todos los ámbitos de esta simulación me ha parecido esencial.

En resumen, aunque sé que la traducción es mejorable, ya que siempre lo es, estoy contenta tanto con mi trabajo como con la propuesta hecha por parte del profesorado para esta parte del máster. Creo que es un proyecto innovador, pero sin duda satisfactorio, útil y capacitador.